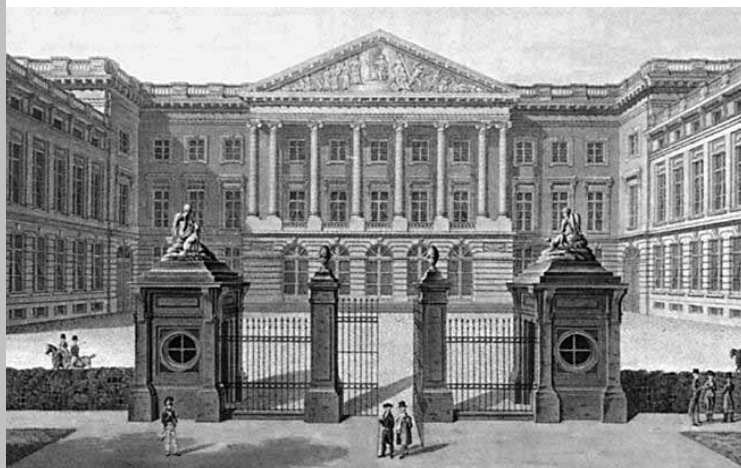


**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2005-2006**



**3-174**

Séances plénières  
Jeudi 6 juillet 2006

Séance du matin

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2005-2006**

**Handelingen**

Plenaire vergaderingen

Donderdag 6 juli 2006

Ochtendvergadering

**3-174**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

**Sommaire**

Proposition de loi spéciale complétant l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, prévoyant la présence du président du Gouvernement de la Communauté germanophone au sein du Comité de concertation (de M. Berni Collas, Doc. 3-1594).....	5
Proposition de loi modifiant les articles 78 et 79 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1595) .....	5
Proposition de loi adaptant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone à la nouvelle numérotation des articles de la Constitution (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1596) .....	5
Proposition de loi modifiant l'article 14 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1597) .....	5
Discussion générale .....	5
Discussion des articles de la proposition de loi spéciale complétant l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, prévoyant la présence du président du Gouvernement de la Communauté germanophone au sein du Comité de concertation (de M. Berni Collas, Doc. 3-1594).....	7
Discussion des articles de la proposition de loi modifiant les articles 78 et 79 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1595) .....	8
Discussion des articles de la proposition de loi adaptant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone à la nouvelle numérotation des articles de la Constitution (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1596).....	8
Discussion des articles de la proposition de loi modifiant l'article 14 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1597).....	8
Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1495) .....	8
Proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et	

**Inhoudsopgave**

Voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, om de voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap zitting te laten hebben in het Overlegcomité (van de heer Berni Collas, Stuk 3-1594).....	5
Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 78 en 79 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1595).....	5
Wetsvoorstel tot aanpassing van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap aan de nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1596).....	5
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 14 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1597).....	5
Algemene bespreking.....	5
Artikelsgewijze bespreking van het voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, om de voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap zitting te laten hebben in het Overlegcomité (van de heer Berni Collas, Stuk 3-1594).....	7
Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 78 en 79 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1595).....	8
Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot aanpassing van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap aan de nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1596).....	8
Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 14 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1597).....	8
Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1495).....	8
Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas	

consorts, Doc. 3-1496) .....	8	c.s., Stuk 3-1496).....	8
Discussion générale .....	8	Algemene bespreking.....	8
Discussion des articles de la proposition de loi régulant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1495).....	15	Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1495).....	15
Discussion des articles de la proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1496) .....	15	Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1496).....	15
Proposition de loi modifiant l'article 194 <sup>ter</sup> du Code des impôts sur les revenus 1992 relatif au régime de tax shelter pour la production audiovisuelle (de Mme Margriet Hermans et Mme Stéphanie Anseeuw, Doc. 3-1284).....	16	Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 194 <sup>ter</sup> van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 betreffende de tax shelter-regeling ten gunste van de audiovisuele productie (van mevrouw Margriet Hermans en mevrouw Stéphanie Anseeuw, Stuk 3-1284).....	16
Discussion générale .....	16	Algemene bespreking.....	16
Discussion des articles .....	17	Artikelsgewijze bespreking .....	17
Rapport sur l'éventualité que l'infrastructure aéroportuaire belge ait été utilisée par des vols affrétés par la CIA pour transporter des détenus suspects d'être liés au terrorisme islamique (Doc. 3-1762).....	18	Verslag over de mogelijkheid dat Belgische luchtvaartinfrastructuur gebruikt werd door vluchten gecharterd door de CIA om gearresteerde personen die verdacht worden van betrokken te zijn bij het islamitisch terrorisme, te vervoeren (Stuk 3-1762).....	18
Discussion .....	18	Bespreking.....	18
Ordre des travaux .....	36	Regeling van de werkzaamheden .....	36
Excusés.....	36	Berichten van verhindering .....	36

**Présidence de Mme Anne-Marie Lizin***(La séance est ouverte à 10 h 20.)*

**Proposition de loi spéciale complétant l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, prévoyant la présence du président du Gouvernement de la Communauté germanophone au sein du Comité de concertation (de M. Berni Collas, Doc. 3-1594)**

**Proposition de loi modifiant les articles 78 et 79 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1595)**

**Proposition de loi adaptant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone à la nouvelle numérotation des articles de la Constitution (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1596)**

**Proposition de loi modifiant l'article 14 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1597)**

**Discussion générale**

**M. Francis Delpérée (CDH)**, rapporteur. – Je suis amené à faire rapport sur une proposition de loi spéciale et sur trois propositions de loi ordinaire qui concernent toutes la Communauté germanophone.

Je vous présenterai un même rapport sur ces quatre propositions, d'abord parce que l'inspiration est la même. Il s'agit d'adapter les législations existantes, notamment à la nouvelle terminologie constitutionnelle. Ensuite, parce que la source est la même. C'est à l'occasion des débats du Parlement de la Communauté germanophone que celui-ci a fait des suggestions. C'est aussi à la demande du Sénat que ce même Parlement a émis des avis concordants et favorables sur les propositions qui sont aujourd'hui sur la table. Enfin et surtout, parce que la préoccupation est la même. Comme nous l'avons indiqué dès le début des travaux en commission, il s'agit d'apporter des modifications techniques et non des modifications politiques, même si je ne peux m'empêcher de constater que la proposition de loi spéciale présente quand même un caractère un peu plus politique et vise à placer, en

**Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin***(De vergadering wordt geopend om 10.20 uur.)*

**Voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, om de voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap zitting te laten hebben in het Overlegcomité (van de heer Berni Collas, Stuk 3-1594)**

**Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 78 en 79 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1595)**

**Wetsvoorstel tot aanpassing van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap aan de nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1596)**

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 14 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1597)**

**Algemene bespreking**

**De heer Francis Delpérée (CDH)**, rapporteur. – *Mij werd gevraagd verslag uit te brengen over een voorstel van bijzondere wet en drie voorstellen van gewone wet die betrekking hebben op de Duitstalige Gemeenschap.*

*Ik zal slechts één verslag uitbrengen over die vier voorstellen omdat ze, ten eerste, allemaal dezelfde strekking hebben, namelijk de bestaande wetgeving aanpassen aan de nieuwe grondwettelijke terminologie, en vervolgens omdat ze dezelfde bron hebben. Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft naar aanleiding van een debat over bepaalde wetsvoorstellen suggesties gedaan. Het heeft, op verzoek van de voorzitter van de Senaat, ook concordante en gunstige adviezen verstrekt over de voorstellen die vandaag voorliggen. Tot slot delen we allemaal dezelfde bezorgdheid. Zoals we bij het begin van de werkzaamheden in de commissie duidelijk hebben gemaakt, zijn de wijzigingen van technische en niet van politieke aard, ook al kan ik niet nalaten vast te stellen dat het voorstel van bijzondere wet toch een iets meer politiek karakter heeft omdat het de Duitstalige*

ce qui concerne la prévention et le règlement des conflits d'intérêts, la Communauté germanophone sur le même pied que les deux autres communautés. L'âge non pas de la majorité mais de la maturité est venu.

Voici quelques mots de commentaires sur chacun des textes. Je commencerai par la proposition de loi spéciale 3-1594/5. Pourquoi une loi spéciale ? Cela peut paraître curieux puisque la Communauté germanophone est organisée par une loi ordinaire et que le Comité de concertation est organisé par une loi ordinaire, la loi du 9 août 1980. La raison est simple, elle apparaît dans l'avis 40.345/2 du Conseil d'État dans lequel celui-ci rappelle le raisonnement juridique qui doit être déployé à ce sujet.

Premièrement, le nouvel article 143 de la Constitution réclame une loi spéciale pour tout ce qui concerne la prévention et le règlement des conflits d'intérêts.

Deuxièmement, cet article 143 est assorti d'une disposition transitoire selon laquelle, jusqu'à nouvel ordre, la loi ordinaire du 9 août 1980 reste d'application.

Troisièmement, il est tout de même précisé que les modifications qui seraient entre-temps apportées à cette loi ordinaire devraient déjà être apportées par une loi spéciale. Telle est la justification d'une loi spéciale. Il pourrait en effet sembler curieux de voir une loi spéciale modifier une loi ordinaire, particulièrement à propos de la Communauté germanophone.

L'objet de la proposition est de prévoir la présence du président du gouvernement de la Communauté germanophone au sein du Comité de concertation, avec voix délibérative, et cela pour les conflits d'intérêts qui impliquent – le mot est important – soit le parlement, soit le gouvernement de la Communauté germanophone.

Le texte français mentionne bien « impliquent » – et non simplement « concernent » – et le texte néerlandais « waarin het parlement, hetzij de regering betrokken is ». La présence est donc spécifique et touche des dossiers déterminés.

Le deuxième texte qui nous est soumis est le document 3-1596/5. Il s'agit d'une proposition de loi visant à adopter une nouvelle numérotation des articles. Le texte initial faisait référence à la Constitution d'avant 1994 et comprenait encore l'article 59ter, l'article 17 relatif à l'enseignement et l'article 110 relatif aux impôts. Il fallait « nettoyer » ce document et la nouvelle numérotation a par conséquent été adoptée.

Le troisième texte est la proposition de loi 3-1595/4. Chacun sait que la Communauté germanophone est aujourd'hui compétente pour régler l'emploi des langues dans le domaine de l'enseignement qu'elle a créé ou qu'elle subventionne. Il n'était donc plus nécessaire de donner au Parlement de cette communauté la possibilité de donner un avis aux autorités fédérales lorsqu'il s'agit de modifier ce type de législation.

J'en viens enfin à la proposition 3-1597/4. L'article 14 de la loi ordinaire prévoyait que l'article 31ter de la loi spéciale de réformes institutionnelles soit applicable à la Communauté germanophone. Il est précisé que cela figure aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du document.

Tel est, madame la présidente, le rapport que je puis présenter

*Gemeenschap op voet van gelijkheid wil plaatsnemen met de twee andere gemeenschappen, wat de preventie en regeling van belangenconflicten betreft. Men is niet meerderjarig, maar volwassen geworden.*

*Ik zal bij elke tekst een beknopte commentaar geven. Ik begin met het voorstel van bijzondere wet 3-1594/5. Waarom is het een voorstel van bijzondere wet? Dat lijkt misschien vreemd omdat de Duitstalige Gemeenschap en het Overlegcomité krachtens een gewone wet werden georganiseerd, namelijk de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De redenen vinden we in het advies 40.345/2 van de Raad van State. De Raad herinnert aan de juridische argumentatie die terzake van toepassing is.*

*Ten eerste, krachtens het nieuwe artikel 143 van de Grondwet is er een bijzondere wet nodig voor alles wat betrekking heeft op het voorkomen en regelen van belangenconflicten.*

*Ten tweede bevat artikel 143 een overgangsbepaling volgens welke de gewone wet van 9 augustus 1980 van toepassing blijft en slechts door een bijzondere wet kan worden gewijzigd.*

*Ten derde wordt ook gepreciseerd dat de wijzigingen die ondertussen in die gewone wet zouden worden aangebracht ook al bij bijzondere wet moeten gebeuren. Om die redenen ligt hier een voorstel van bijzondere wet voor, wat vooral in verband met de Duitstalige Gemeenschap misschien vreemd zou kunnen overkomen.*

*Het voorstel strekt ertoe de voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap zitting te laten hebben in het overlegcomité, met beslissende stem, voor belangenconflicten 'waarin' – het woord is belangrijk – hetzij het Parlement, hetzij de Regering van de Duitstalige Gemeenschap betrokken zijn.*

*In de Franse tekst staat duidelijk 'implicent' en niet gewoon 'concernent' en in de Nederlandse tekst staat 'waarin hetzij het Parlement, hetzij de regering betrokken is'. Het gaat dus om een specifieke aanwezigheid voor welbepaalde dossiers.*

*De tweede tekst die voorligt, is het document 3-1596/5, een wetsvoorstel tot invoering van een nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet. De oorspronkelijke tekst refereerde aan de Grondwet van vóór 1994 en bevatte nog artikel 59ter, artikel 17 met betrekking tot het onderwijs en artikel 110 met betrekking tot de belastingen. Die tekst moest worden 'gezuiverd' en de nieuwe nummering werd bijgevolg aangenomen.*

*De derde tekst is het wetsvoorstel 3-1595/4. Iedereen weet dat de Duitstalige gemeenschap nu bevoegd is voor het gebruik der talen in het onderwijs dat ze opricht of subsidieert. Het was dus niet meer nodig het Parlement van die gemeenschap de mogelijkheid te geven advies te verstrekken aan de federale overheid wanneer die wetgeving moest worden gewijzigd.*

*Ik kom dan tot het wetsvoorstel 3-1597/4. Artikel 14 van de gewone wet bepaalde dat artikel 31ter van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van toepassing was op de Duitstalige Gemeenschap. Dat zal worden opgenomen in de paragrafen 1 en 2 van het document.*

*Tot zover mijn verslag namens de commissie voor de*

au nom de la commission des Affaires institutionnelles. Cette dernière a adopté ces différents textes à l'unanimité de ses membres et invite l'assemblée à faire de même.

**M. Berni Collas (MR).** – Je tiens à remercier Mme la présidente ainsi que le bureau d'avoir regroupé ces six propositions de loi en deux points, ce qui permet de globaliser les divers textes relatifs à la Communauté germanophone.

Je tiens également à remercier le rapporteur, M. Delpérée, qui nous a présenté un rapport circonstancié que je puis qualifier de technico-juridique. Ce rapport me permet de faire l'économie d'un débat sur le fond, puisqu'il a évoqué dans sa globalité la discussion menée en commission.

Je me contente dès lors de rappeler que ces quatre propositions de loi s'inspirent d'un avis rendu par le parlement de la Communauté germanophone lors de la discussion de trois propositions de loi déposées au Sénat, visant à renommer les différents conseils de communauté et de région en parlement wallon, parlement de la Communauté française, parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, parlement flamand et parlement de la Communauté germanophone.

Après leur adoption par le Sénat et la Chambre des représentants, ces propositions ont été sanctionnées et promulguées le 27 mars 2006 et, ensuite, publiées au *Moniteur belge* le 11 avril 2006.

Ces propositions traduisent en fait les recommandations adoptées par le parlement de la Communauté germanophone dans ce contexte.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles de la proposition de loi spéciale complétant l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, prévoyant la présence du président du Gouvernement de la Communauté germanophone au sein du Comité de concertation (de M. Berni Collas, Doc. 3-1594)**

(Pour le texte adopté par la commission des Affaires institutionnelles, voir document 3-1594/5.)

**Mme la présidente.** – Je vous rappelle que la commission propose un nouvel intitulé : Proposition de loi spéciale complétant l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, prévoyant la présence du président du Gouvernement de la Communauté germanophone au sein du Comité de concertation, et abrogeant l'article 67 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

– Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

*Institutionele Aangelegenheden, die de verschillende teksten unaniem heeft goedgekeurd en de plenaire vergadering uitnodigt om hetzelfde te doen.*

**De heer Berni Collas (MR).** – *Ik ben de voorzitter en het Bureau van de Senaat dankbaar omdat ze de zes wetsvoorstellen in twee punten hebben bijeengebracht, wat ons de gelegenheid geeft één algemeen debat te houden over de diverse teksten met betrekking tot de Duitstalige Gemeenschap.*

*Ik dank ook de rapporteur, de heer Delpérée, die een uitvoerig technisch-juridisch verslag heeft opgesteld. Omdat hij een algemeen overzicht heeft gegeven van de discussie in de commissie moet er vandaag geen debat ten gronde worden gevoerd.*

*Ik kan mij bijgevolg beperken tot de opmerking dat de vier wetsvoorstellen geïnspireerd waren door een advies dat het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft verstrekt bij de bespreking van drie wetsvoorstellen die in de Senaat waren ingediend om de benamingen van de verschillende Gemeenschaps- en Gewestraden te vervangen door Waals Parlement, Parlement van de Franstalige Gemeenschap, Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaams Parlement en Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.*

*Na de goedkeuring in de Senaat en de Kamer van Volksvertegenwoordigers werden die voorstellen bekrachtigd. Ze werden afgekondigd op 27 maart 2006 en gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad op 11 april 2006.*

*Die voorstellen zijn de vertaling van de aanbevelingen die het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap in die context had goedgekeurd.*

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking van het voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, om de voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap zitting te laten hebben in het Overlegcomité (van de heer Berni Collas, Stuk 3-1594)**

(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden, zie stuk 3-1594/5.)

**De voorzitter.** – Ik herinner eraan dat de commissie een nieuw opschrift voorstelt: Voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, om de voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap zitting te laten hebben in het Overlegcomité, en tot opheffing van artikel 67 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

– De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.

– Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

**Discussion des articles de la proposition de loi modifiant les articles 78 et 79 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1595)**

*(Le texte adopté par la commission des Affaires institutionnelles est identique au texte de la proposition de loi. Voir document 3-1595/4.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Discussion des articles de la proposition de loi adaptant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone à la nouvelle numérotation des articles de la Constitution (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1596)**

*(Pour le texte adopté par la commission des Affaires institutionnelles, voir document 3-1596/5.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> à 7 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Discussion des articles de la proposition de loi modifiant l'article 14 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-1597)**

*(Le texte adopté par la commission des Affaires institutionnelles est identique au texte de la proposition de loi. Voir document 3-1597/4.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1495)**

**Proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1496)**

**Discussion générale**

*Mme Fauzaya Talhaoui (SP.A-SPIRIT), rapporteuse. – La Belgique est un pays trilingue. Les propositions de notre*

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 78 en 79 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1595)**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het wetsvoorstel. Zie stuk 3-1595/4.)*

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot aanpassing van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap aan de nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1596)**

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden, zie stuk 3-1596/5.)*

- De artikelen 1 tot 7 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 14 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas en mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-1597)**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het wetsvoorstel. Zie stuk 3-1597/4.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1495)**

**Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1496)**

**Algemene bespreking**

*Mevrouw Fauzaya Talhaoui (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – België is een drietalig land. Collega Berni Collas heeft ons*



*collègue Collas sont là pour nous le rappeler. Notre législation est établie en néerlandais et en français mais pas en allemand, ce qui viole le principe d'égalité. M. Collas ne s'est pas lancé à la légère. Il a harcelé les cabinets de la partie germanophone du pays ainsi que plusieurs cabinets fédéraux et il a collaboré étroitement avec le Service central de traduction allemande. Il a aussi harcelé les cabinets fédéraux de questions*

*Ces propositions de loi visent à supprimer cette inégalité. La procédure de traduction de la législation est fixée à l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réforme institutionnelle pour la Communauté germanophone. M. Collas a constaté que cet article est exécuté de manière très imparfaite et pose en outre des problèmes juridiques. Il s'appuie sur un arrêt de la Cour d'arbitrage qui met en évidence cette inégalité. Cet arrêt affirme que les contraintes budgétaires ne peuvent être une excuse pour empêcher une partie des citoyens de notre pays de prendre connaissance de notre législation. La Cour d'arbitrage ajoute que toutes les lois et normes publiées après le 1<sup>er</sup> janvier 1989 doivent être traduites en allemand.*

*M. Collas a réussi à convaincre une majorité du Sénat et a récolté les signatures dans les deux groupes linguistiques. Ses propositions bénéficient donc d'une large adhésion.*

*Ces propositions témoignent d'un grand sens des réalités. M. Collas et ses collègues acceptent que les lois soient traduites progressivement en allemand. Ils ont déposé des amendements pour donner suite aux observations du Conseil d'État et à l'avis transmis par la Communauté germanophone au parlement fédéral. Dans cet avis, la Communauté germanophone fait part de ses préoccupations et aspirations quant à la traduction allemande des lois. Cet avis a été annexé aux documents.*

*Une distinction est établie entre les lois d'une part et les arrêtés royaux et ministériels d'autre part. Il est proposé de traduire les lois en fonction de leur importance pour les germanophones de notre pays. Quant aux arrêtés, chaque service public établira une liste des textes à traduire en priorité.*

*La proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone prévoit que l'article 76 de cette loi sera abrogé si ces propositions de loi sont adoptées et si un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres fixe les modalités de traduction.*

*Tous les membres du gouvernement ont approuvé ces propositions mais ont mis en garde contre les implications budgétaires et la surcharge de travail pour les services publics. Le ministre de l'Intérieur a souligné que la traduction de tous les textes de loi ne serait pas si aisée et ne serait pas rapide.*

*MM. Collas et Delpérée ont déposé des amendements techniques répondant à l'avis du Conseil d'État, de la Communauté germanophone et du service d'évaluation de la législation du Sénat.*

*Les deux propositions ont été adoptées à l'unanimité en commission des Affaires institutionnelles.*

met deze twee wetsvoorstellen daar nog eens aan herinnerd. Bij de vertaling van onze wetgeving wordt het gelijkheidsbeginsel geschonden. De wetgeving wordt opgesteld in het Nederlands en het Frans, maar niet in het Duits. De heer Collas is niet over één nacht ijs gegaan. Hij heeft de kabinetten in het Duitstalig landsgedeelte langdurig bestookt. Hij heeft nauw samengewerkt met de Centrale Dienst voor Duitse vertaling. Ook de federale kabinetten, niet het minst dat van de eerste minister, bestookte hij met vragen.

De ratio legis van deze wetsvoorstellen is het opheffen van de ongelijkheid tussen de Nederlandse, de Franse en de Duitse vertaling recht te trekken. De procedure van de vertaling van wetgeving wordt geregeld in artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap. De heer Collas heeft vastgesteld dat dit artikel in de praktijk heel gebrekkig wordt uitgevoerd en bovendien voor juridische problemen zorgt. Hij werd daarin ondersteund door een arrest van het Arbitragehof, waarin die ongelijkheid wordt blootgelegd. In dat arrest wordt gesteld dat begrotingsbepalingen geen excuus mogen zijn om een deel van de bewoners van ons land de kennis van onze wetgeving te onthouden. Het Arbitragehof stelt bovendien dat alle wetten en normen die na 1 januari 1989 zijn gepubliceerd naar het Duits moeten worden vertaald.

De heer Collas heeft de meerderheid van de Senaat achter zich gekregen en is in beide taalgroepen handtekeningen gaan vragen. Zijn wetsvoorstellen worden dus breed gedragen.

Die wetsvoorstellen getuigen van veel realiteitszin. De heer Collas en zijn collega's vragen niet dat alle wetten onmiddellijk naar het Duits worden vertaald, maar ze zeggen dat de vertaling gradueel moet gebeuren, zeker voor de wetten van na 1 januari 1989. De heer Collas en zijn collega's hebben amendementen ingediend die tegemoet komen aan de opmerkingen van de Raad van State en aan het advies van de Duitstalige gemeenschap aan het federaal parlement. In dat advies maakt de Duitstalige gemeenschap haar bekommernissen en verzuchtingen omtrent de Duitse vertaling van wetten bekend. Dat advies is als bijlage bij de stukken toegevoegd.

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de wetten, enerzijds, en de koninklijke en ministeriële besluiten, anderzijds. Er wordt voorgesteld de wetten te vertalen volgens hun belang voor de Duitstalige inwoners van ons land. Voor de koninklijke en ministeriële besluiten zou er per federale overheidsdienst een prioriteitenlijst worden opgemaakt en zouden de belangrijkste besluiten worden vertaald naar het Duits.

Het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap bepaalt dat artikel 76 van die wet wordt opgeheven als deze wetsvoorstellen zijn goedgekeurd en als een in ministerraad overlegd koninklijk besluit is genomen die de vertaling regelt.

Alle regeringsleden waren het eens met de inhoud van deze voorstellen, maar ze waarschuwden voor de budgettaire gevolgen en voor het extra werk voor de federale overheidsdiensten. De minister van Binnenlandse Zaken heeft beklemtoond dat de vertaling van alle wetteksten niet zo makkelijk zal zijn en in ieder geval niet zeer vlug zal worden

**M. Berni Collas (MR).** – *Je remercie Madame Talhaoui pour son rapport circonstancié.*

Ich behaupte nicht, dass heute ein historischer Tag für die Deutschsprachige Gemeinschaft unseres Landes ist. Ich wage jedoch zu hoffen, dass die vorliegende Gesetzesvorschläge als wichtig für die Bürger und die Institutionen in allumfassendem Sinne der Deutschsprachigen Gemeinschaft angesehen werden.

Seit Anfang meines Mandates als Gemeinschaftssenator war diese Materie einer der Schwerpunkte meiner parlamentarischer Arbeit im Senat, weil es eben in dieser Problematik einen sehr akuten Handlungsbedarf gibt.

*Je n'affirmerai pas que c'est un jour historique pour la Communauté germanophone, mais j'ose espérer que les présentes propositions de loi sont considérées comme importantes pour les citoyens et les institutions – au sens global du terme – de la Communauté germanophone.*

*Depuis le début de mon mandat en tant que Sénateur de communauté, cette matière a été l'une des priorités de mon travail parlementaire au Sénat parce que c'est précisément dans ce domaine qu'il était urgent d'agir.*

En effet, une étude démontre que seulement 15 à 25% des lois sont traduites en langue allemande depuis une quinzaine d'années. En 2005, seules 16% des lois ont été traduites.

Cette situation n'est pas respectueuse de l'arrêt du 14 juillet 1994 de la Cour d'arbitrage, qui précise qu'une traduction allemande doit systématiquement être établie pour tous les textes légaux et réglementaires d'origine fédérale postérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1989, étant entendu que cette traduction doit suivre dans un délai raisonnable leur publication au *Moniteur Belge* en français et en néerlandais.

Par contre, pour ce qui est des textes antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1989, la Cour admettait qu'ils ne soient dotés d'une traduction allemande que progressivement, en fonction de l'importance qu'ils présentent pour les habitants de la Région de langue allemande.

Dans la conclusion de leur article « Federale wetteksten in het Duits: over de niet-uitvoering van een arrest van het Arbitragehof en de nood aan een nieuwe Gelijkheidswet » paru récemment dans la *Tijdschrift voor Wetgeving* et entièrement consacré à la problématique de la traduction des textes de loi en langue allemande, les chercheurs Stangherlin et Muylle parlent même de la « nood aan een nieuwe Gelijkheidswet ».

*Selon eux, dans un système constitutionnel où l'allemand est reconnu non seulement comme langue nationale et comme langue officielle, mais dans lequel l'article 189 de la*

verstrekt.

De heer Collas en de heer Delpérée hebben technische amendementen ingediend die aan het advies van de Raad van State, van de Duitstalige Gemeenschap en van de dienst wetsevaluatie van de Senaat tegemoet komen.

Beide wetsvoorstellen werden unaniem goedgekeurd in de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden. Iedereen was het erover eens de ongelijkheid tegenover de Duitstalige gemeenschap ongedaan te maken.

**De heer Berni Collas (MR).** – Ik dank mevrouw Talhaoui voor het uitgebreide verslag.

Ich behaupte nicht, dass heute ein historischer Tag für die Deutschsprachige Gemeinschaft unseres Landes ist. Ich wage jedoch zu hoffen, dass die vorliegende Gesetzesvorschläge als wichtig für die Bürger und die Institutionen in allumfassendem Sinne der Deutschsprachigen Gemeinschaft angesehen werden.

Seit Anfang meines Mandates als Gemeinschaftssenator war diese Materie einer der Schwerpunkte meiner parlamentarischer Arbeit im Senat, weil es eben in dieser Problematik einen sehr akuten Handlungsbedarf gibt.

*Ik beweer niet dat dit een historische dag is voor de Duitstalige gemeenschap van België, maar ik hoop dat men het belang inziet van de onderhavige wetsvoorstellen voor de burgers en instellingen – in de algemene zin van het woord – van de Duitstalige gemeenschap.*

*Deze aangelegenheid was voor mij van bij het begin van mijn mandaat als gemeenschapssenator één van de prioriteiten van mijn parlementair werk in de Senaat omdat er op dat gebied dringend iets moest worden ondernomen.*

*Uit een studie is immers gebleken dat de jongste 15 jaar slechts 15 tot 25% van de wetten in het Duits werd vertaald. In 2005 werd amper 16% van de wetten vertaald.*

*Die situatie toont aan dat er geen rekening wordt gehouden met het arrest van het Arbitragehof van 14 juli 1994, waarin staat dat alle wetten en reglementen van de federale overheid van na 1 januari 1989 in het Duits moeten worden vertaald en dat die vertaling moet gebeuren binnen een redelijke termijn na de publicatie in het Frans en het Nederlands in het Belgisch Staatsblad.*

*Het Hof aanvaardde dat de teksten van vóór 1 januari 1989 slechts geleidelijk aan zouden worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied.*

*In de conclusie van het artikel 'Federale wetteksten in het Duits: over de niet-uitvoering van een arrest van het Arbitragehof en de nood aan een nieuwe Gelijkheidswet' dat in het Tijdschrift voor Wetgeving verschenen is en volledig is gewijd aan het probleem van de vertaling van de wetteksten in het Duits, spreken de onderzoekers Stangherlin en Muylle zelfs over de 'nood aan een nieuwe Gelijkheidswet'.*

'In een grondwettelijk bestel waarin het Duits niet alleen als nationale en als officiële taal wordt erkend, maar waarin bovendien artikel 189 van de Grondwet de gelijkheid tussen

*Constitution confirme en outre l'égalité entre ces trois langues en prévoyant que le texte de la Constitution est rédigé en néerlandais, en français et en allemand, seul un texte allemand authentique des lois et arrêtés fédéraux peut réaliser cette égalité. Par conséquent, une nouvelle loi d'égalité s'impose.*

Permettez-moi de vous illustrer et de souligner l'importance de la présente démarche.

Nous connaissons tous le principe ou l'adage « nul n'est censé ignorer la loi ».

Quid quand un habitant du Royaume, qui ne parle et ne comprend que la « troisième » langue du pays, donc l'allemand dans ce cas-ci, enfreint la loi ? Pourrait-il se prévaloir du fait que la loi n'existe pas dans cette langue officielle, sachant qu'une traduction n'aura jamais un caractère authentique ?

Face à cette situation et après avoir sondé le terrain, je me suis attelé, en concertation avec tous les acteurs concernés et toutes les parties prenantes, à trouver la parade à cette situation fort insatisfaisante.

Après de nombreuses réunions de travail, nous avons trouvé un compromis afin d'assurer une traduction plus systématique de la loi – au sens large – en langue allemande.

Ce compromis a été traduit en deux propositions de lois, qui ont été adoptées à l'unanimité par la commission des Affaires institutionnelles après avoir recueilli l'avis du Conseil d'État et du parlement de la Communauté germanophone.

Les remarques qui y ont été formulées ont été largement reprises par voie d'amendements. J'y reviendrai brièvement.

Que prévoient les deux propositions de loi ?

Pour ce qui est des textes de loi, ce sera le ministre de la Justice qui établira tous les trois mois une liste de lois à traduire, sur proposition du Service central de traduction allemande et après avis du gouvernement de la Communauté germanophone.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, est complété par les alinéas suivants :

« Le Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande. Sur la proposition du Service central précité et après avis du gouvernement de la Communauté germanophone, le ministre de la Justice arrête tous les trois mois la liste des lois à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officielles en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service central précité applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.

La traduction allemande des lois est publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »

Pour ce qui est des arrêtés royaux et ministériels à traduire en

die drie talen bevestigd door te bepalen dat de tekst van de Grondwet in het Nederlands, in het Frans en in het Duits is gesteld, kan enkel een authentieke Duitse tekst van federale wetten en verordeningen die gelijkheid bewerkstelligen. Een nieuwe gelijkheidswet dringt zich derhalve op.'

*Sta me toe u het belang van deze demarche toe te lichten.*

*We kennen allemaal het adagium 'eenieder wordt geacht de wet te kennen'. Wat gebeurt er echter wanneer een inwoner van het koninkrijk, die alleen de 'derde' taal van het land, dus het Duits, spreekt en begrijpt, de wet overtreedt? Kan hij zich beroepen op het feit dat de wet niet bestaat in die officiële taal en een vertaling nooit een authentiek karakter zal hebben?*

*Na een onderzoek op het terrein heb ik mij, in overleg met alle betrokken actoren en geïnteresseerde partijen, gewijd aan het zoeken naar een oplossing voor deze bijzonder onbevredigende situatie.*

*Na talrijke werkvergaderingen hebben we een compromis gevonden om een meer systematische vertaling, in de ruime zin van het woord, in het Duits te verzekeren.*

*Dat compromis werd omgezet in twee wetsvoorstellen die in de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden unaniem werden aangenomen, na het advies van de Raad van State en van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.*

*De opmerkingen die in de adviezen geformuleerd waren, werden bij wijze van amendering in de tekst verwerkt.*

*Waarin voorzien de twee wetsvoorstellen?*

*De minister van Justitie zal om de drie maanden een lijst opmaken van de te vertalen wetteksten, op voorstel van de Centrale Dienst voor Duitse vertaling en na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap.*

*Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen wordt aangevuld met de volgende leden:*

*'De Centrale Dienst voor de Duitse vertaling van de federale overheidsdienst Binnenlandse Zaken staat in voor de vertaling van de wetten in de Duitse taal. Op voorstel van die Centrale Dienst en na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap stelt de minister van Justitie om de drie maanden de lijst vast van de wetten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van vertaalwerk neemt de genoemde Centrale Dienst de regels van rechtsterminologie in acht zoals die zijn vastgesteld voor het Duits.*

*De Duitse vertaling van de wetten wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans.'*

*Elke federale overheidsdienst wordt geacht te beschikken over een team van vertalers die naar het Duits kunnen vertalen en de koninklijke en ministeriële besluiten zullen vertalen, maar ik moet eraan toevoegen dat we ook hier in de mogelijkheid*

allemand, chaque SPF est censé disposer d'une cellule de traducteurs capables de traduire en allemand, mais je dois préciser ici que nous avons aussi prévu la possibilité de conclure une convention avec le Service central de traduction allemande.

Ce dernier se situe à Malmedy.

La liste des arrêtés royaux et ministériels sera elle aussi établie en concertation avec le gouvernement de la Communauté germanophone qui, à nos yeux, est le mieux placé pour déterminer ce qui est important pour les habitants de la région de langue allemande.

*« Chaque ministre assure la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels dans la sphère de ses attributions et dresse à cette fin, tous les trois mois, sur avis du gouvernement de la Communauté germanophone, la liste des arrêtés à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande. Il peut se faire aider en cela par le Service central de traduction allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le ministre compétent applique les règles de terminologie telles qu'elles sont établies pour la langue allemande. »*

*La traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale est publiée au Moniteur Belge dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »*

Quant aux avis et communications, tels que circulaires et autres documents, nous prévoyons qu'ils soient mis à la disposition du public de langue allemande.

Il ressortait de l'avis du Conseil d'État et du parlement de la Communauté germanophone que les termes « intervalles réguliers » devaient être précisés. C'est pourquoi nous avons opté pour un intervalle de trois mois dans lequel les ministres et la ministre de la Justice doivent établir une liste de textes à traduire, respectivement pour les arrêtés et les lois. Je m'en voudrais de ne pas me référer aux amendements proposés par M. Delpérée qui ont été introduits dans le texte final. En effet, au départ, ce dernier n'était pas correctement libellé. M. Delpérée a attiré notre attention sur une certaine ingérence dans les compétences communautaires, *in casu* la Communauté germanophone. Nous avons donc remédié à cette situation. Pour de plus amples détails, je renvoie l'observateur intéressé aux travaux parlementaires et aux documents concernés.

La notion relative aux limites de crédits budgétaires a été supprimée, comme le souhaitait le parlement de la Communauté germanophone et comme le préconisait le Conseil d'État.

Wie ich bereits eben erwähnt habe, haben wir auch die Möglichkeit vorgesehen, dass die FÖD's auch in Zukunft auf die Dienste der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy unter gewissen Bedingungen zurückgreifen können, das heisst unter anderem, dass man auch dem höheren Volumen an Übersetzungsarbeit Rechnung tragen muss und die Übersetzungskapazität aufstocken muss.

*hebben voorzien om een overeenkomst te sluiten met de Centrale Dienst voor Duitse vertaling.*

*Die centrale is in Malmedy gevestigd.*

*De lijst van koninklijke en ministeriële besluiten zal eveneens worden opgesteld in overleg met de regering van de Duitstalige Gemeenschap, die zich volgens ons in de juiste positie bevindt om te bepalen wat belangrijk is voor de inwoners van het Duitstalige Gewest.*

'Iedere minister zorgt in zijn bevoegdheidssfeer voor de Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten. Hij stelt daartoe om de drie maanden, na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap, een lijst vast van de besluiten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat zij hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Hij kan zich daarin laten bijstaan door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de bevoegde minister de terminologische regels in acht die zijn vastgesteld voor het Duits.

De Duitse vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans.'

*De adviezen en mededelingen, bijvoorbeeld rondzendbrieven en andere documenten, zullen ter beschikking worden gesteld van de Duitstalige burgers.*

*Uit het advies van de Raad van State en van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap bleek dat het begrip 'met regelmatige tussenpozen' moest worden gepreciseerd. Daarom hebben wij geopteerd voor een interval van drie maanden. Tijdens die periode moeten de ministers en de minister van Justitie een lijst opstellen van de te vertalen teksten, respectievelijk arresten en wetten. Ik verwijs ook naar de amendementen van de heer Delpérée die werden verwerkt in de eindtekst. Die tekst was aanvankelijk niet correct geformuleerd. De heer Delpérée heeft onze aandacht gevestigd op een zekere inmenging in de communautaire bevoegdheden, in casu van de Duitstalige Gemeenschap. Wij hebben dat dus rechtgezet. Voor meer uitleg verwijs ik naar de parlementaire werkzaamheden en de betrokken documenten.*

*Op verzoek van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap en op aanbeveling van de Raad van State werd de tekst met betrekking tot de beperking van de budgetten geschrapt.*

Wie ich bereits eben erwähnt habe, haben wir zuletzt die Möglichkeit vorgesehen, dass die FÖD's auch in Zukunft auf die Dienste der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy unter gewissen Bedingungen zurückgreifen können, das heisst unter anderem, dass man auch dem höheren Volumen an Übersetzungsarbeit Rechnung tragen muss und die Übersetzungskapazität aufstocken muss.

Und auf ausdrücklichen Wunsch der Vorsitzenden der Föderalen Öffentlichen Dienste hat man auch den Passus eingeführt, den es ermöglicht, auf die Zusammenarbeit mit der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy zurückzugreifen.

Was nun das Inkrafttreten der neuen Prozedur zur Übersetzung föderaler Gesetzestexte ins Deutsche betrifft, so sehen wir folgendes vor :

*Ainsi que je viens de l'indiquer, nous avons également prévu la possibilité que les SPF puissent encore à l'avenir faire appel sous certaines conditions au Service central de traduction allemande de Malmedy. Cela signifie entre autres qu'il faut tenir compte de l'accroissement du volume de travail et augmenter la capacité de traduction.*

*C'est à la demande expresse des présidents des Services publics fédéraux qu'on a inséré le passage permettant de faire appel à la collaboration du Service central de traduction allemande à Malmedy.*

*En ce qui concerne l'entrée en vigueur de la nouvelle procédure relative à la traduction des lois fédérales en allemand, nous prévoyons ce qui suit :*

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur par arrêté délibéré en conseil des ministres, au plus tard un an après une évaluation des crédits à accorder. Cette évaluation aura lieu au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2008. À défaut d'arrêté fixant la date d'entrée en vigueur, le nouveau mécanisme entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Ce que nous votons aujourd'hui ne constitue qu'un compromis. Comme l'a signalé Mme la rapporteuse, cette loi est pragmatique et devrait engendrer des progrès sensibles pour la traduction des textes de loi et réglementaires fédéraux.

Je m'en voudrais cependant de ne pas citer un passage de l'introduction de l'avis rendu par le parlement de la Communauté germanophone.

»Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft nimmt die zur Begutachtung vorgelegten Gesetzesinitiativen zum Anlass, um seine grundsätzliche Meinung in Bezug auf die Übersetzung von föderalen Gesetzes- und Verordnungstexten darzulegen.

Aus seiner Sicht kann eine für die deutschsprachigen Bürger Belgiens zufriedenstellende Lösung nur darin bestehen, dass alle föderalen Gesetzes- und Verordnungstexte systematisch in deutscher Sprache vorliegen und deren Veröffentlichung zeitgleich mit den französischen und niederländischen Texten erfolgt.

Zur Untermauerung dieser Ansicht weist das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf das bereits von den Autoren der Gesetzesvorschläge zitierte Urteil des Schiedshofes vom 14 Juli 1994 hin, demzufolge alle föderalen Gesetzes- und Verordnungstexte ins Deutsche übersetzt werden müssen, um eine Verletzung des Gleichheitsgrundsatzes abzuwenden.

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist

Und auf ausdrücklichen Wunsch der Vorsitzenden der Föderalen Öffentlichen Dienste hat man auch den Passus eingeführt, den es ermöglicht, auf die Zusammenarbeit mit der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy zurückzugreifen.

Was nun das Inkrafttreten der neuen Prozedur zur Übersetzung föderaler Gesetzestexte ins Deutsche betrifft, so sehen wir folgendes vor:

*Ik herhaal dat wij ook voorzien hebben in de mogelijkheid voor de FOD's om in de toekomst, onder bepaalde voorwaarden, nog een beroep te doen op de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van Malmedy. Dat betekent onder meer dat rekening moet worden gehouden met een toename van het werkvolume en dat de vertaalcapaciteit moet worden verhoogd.*

*De passage volgens welke nog een beroep zal kunnen worden gedaan op de medewerking van de Centrale Dienst voor Duitse vertaling, werd in de tekst opgenomen op uitdrukkelijk verzoek van de voorzitters van de Federale Overheidsdiensten.*

*Voor de inwerkingtreding van de nieuwe procedure voor de vertaling van federale wetten in het Duits, voorzien wij in volgende regeling:*

*De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, ten laatste één jaar na de evaluatie van de toe te kennen kredieten. Die evaluatie moet ten laatste op 1 januari 2008 gebeuren. Bij ontstentenis van een besluit tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding zal het nieuwe mechanisme op 1 januari 2009 in werking treden.*

*De tekst waarover we vandaag zullen stemmen, is slechts een compromis. De rapporteur heeft terecht opgemerkt dat dit een pragmatische wet is die aanzienlijke vooruitgang zou moeten brengen in de vertaling van federale wetteksten en reglementen.*

*Ik verwijs in dat verband naar een tekst uit de inleiding van het advies van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.*

»Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft nimmt die zur Begutachtung vorgelegten Gesetzesinitiativen zum Anlass, um seine grundsätzliche Meinung in Bezug auf die Übersetzung von föderalen Gesetzes- und Verordnungstexten darzulegen.

Aus seiner Sicht kann eine für die deutschsprachigen Bürger Belgiens zufriedenstellende Lösung nur darin bestehen, dass alle föderalen Gesetzes- und Verordnungstexte systematisch in deutscher Sprache vorliegen und deren Veröffentlichung zeitgleich mit den französischen und niederländischen Texten erfolgt.

Zur Untermauerung dieser Ansicht weist das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf das bereits von den Autoren der Gesetzesvorschläge zitierte Urteil des Schiedshofes vom 14 Juli 1994 hin, demzufolge alle föderalen Gesetzes- und Verordnungstexte ins Deutsche übersetzt werden müssen, um eine Verletzung des Gleichheitsgrundsatzes abzuwenden.

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist

darüber hinaus der Meinung, dass eine wirkliche Gleichbehandlung der deutschsprachigen Bürger Belgiens grundsätzlich nur dann gewährleistet ist, wenn alle föderalen Gesetzes- und Verordnungstexte als authentische deutsche Fassung zur Verfügung stehen.«

Auch wenn ich zu diesem Zeitpunkt der Abstimmung nicht vorgreifen kann, so möchte ich doch allen danken, die das Zustandekommen der vorliegenden Gesetzesvorschläge mit bewirkt, beziehungsweise diese unterstützt haben.

« *Le Parlement de la Communauté germanophone profite des initiatives législatives déposées pour avis pour exposer son opinion fondamentale concernant la traduction de textes légaux et réglementaires d'origine fédérale.*

*Il estime que la seule solution satisfaisante pour les citoyens germanophones belges ne peut consister qu'en la disponibilité systématique de tous les textes légaux et réglementaires d'origine fédérale en langue allemande et leur publication simultanée avec les textes en français et en néerlandais.*

*L'avis du Parlement de la Communauté germanophone se fonde sur l'arrêt prononcé par la Cour d'arbitrage le 14 juillet 1994, évoqué par les auteurs des propositions de loi, selon lequel une traduction allemande doit être établie pour tous les textes légaux et réglementaires d'origine fédérale afin d'éviter une violation du principe d'égalité.*

*En outre, le Parlement de la communauté germanophone estime qu'une véritable égalité de traitement des citoyens germanophones belges n'est garantie que si la version allemande de tous les textes légaux et réglementaires d'origine fédérale est une version authentique.*

*Cependant le Parlement de la Communauté germanophone considère que la réglementation applicable à la Région wallonne, selon laquelle tous les textes décrets et réglementaires doivent être publiés en même temps que leur traduction allemande, constitue également une solution pragmatique et acceptable en ce qui concerne la publication des textes réglementaires d'origine fédérale. »*

*Même si je ne puis pas encore préjuger du vote, je tiens dès à présent à remercier tous ceux qui ont contribué à l'élaboration des présentes propositions de loi ou qui leur ont apporté leur soutien.*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Il est de ces textes de loi dont le cheminement dans nos assemblées est long avant de trouver une sanction positive.

Si je me permets de dire cela, c'est simplement d'abord pour rendre hommage au rapport de la rapporteuse, mais c'est également pour rappeler que le débat sur ce sujet n'a pas commencé au cours de cette législature, mais il y a de très nombreuses années. Je m'en voudrais de ne pas rendre hommage au travail intense et important du sénateur Louis Siquet, sénateur de la Communauté germanophone, appelé depuis à de hautes fonctions puisqu'il préside du Parlement de la Communauté germanophone.

Ce long travail s'était d'ailleurs concrétisé par le dépôt de plusieurs propositions de loi, par de nombreuses discussions et par un long travail de concertation.

Le problème qui se posait, qui se pose toujours d'ailleurs si

darüber hinaus der Meinung, dass eine wirkliche Gleichbehandlung der deutschsprachigen Bürger Belgiens grundsätzlich nur dann gewährleistet ist, wenn alle föderalen Gesetzes- und Verordnungstexte als authentische deutsche Fassung zur Verfügung stehen.«

Auch wenn ich zu diesem Zeitpunkt der Abstimmung nicht vorgreifen kann, so möchte ich doch allen danken, die das Zustandekommen der vorliegenden Gesetzesvorschläge mit bewirkt, beziehungsweise diese unterstützt haben.

*'Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap neemt de voor advies voorgelegde wetsinitiatieven tot aanleiding om zijn fundamenteel standpunt met betrekking tot de vertaling van federale wets- en verordeningsteksten uiteen te zetten.*

*Vanuit zijn standpunt kan een voor de Duitstalige burgers van België tevreden stellende oplossing alleen daarin bestaan, dat alle federale wets- en verordeningsteksten systematisch in de Duitse taal beschikbaar zijn en dat hun publicatie tegelijkertijd met de Franse en Nederlandse teksten gebeurt.*

*Om dit standpunt te staven, wijst het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap op het reeds door de auteurs van de wetsvoorstellen geciteerde arrest van het Arbitragehof van 14 juli 1994, waardoor alle federale wets- en verordeningsteksten in het Duits moeten worden vertaald om een schending van het gelijkheidsbeginsel af te wenden.*

*Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap is bovendien van mening dat een werkelijke gelijkbehandeling van de Duitstalige burgers van België in principe alleen dan gegarandeerd is, indien alle federale wets- en verordeningsteksten als authentieke werken in de Duitse versie ter beschikking staan.*

*Nochtans beschouwt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap de voor het Waals gewest geldende regeling, volgens dewelke alle decreet- en verordeningsteksten gemeenschappelijk met een vertaling in de Duitse taal moeten worden gepubliceerd, ook als een pragmatische en aanneembare oplossing voor de publicatie van de federale verordenende teksten.'*

*Hoewel ik niet kan vooruitlopen op de stemming, wens ik de senatoren die bijgedragen hebben tot de totstandkoming van onderhavige wetsvoorstellen of die er hun steun aan hebben verleend, toch al te bedanken.*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Sommige wetteksten moeten een lange parlementaire weg afleggen alvorens te worden goedgekeurd.

*Ik zeg dat om hulde te brengen aan de rapporteur en om eraan te herinneren dat het debat over deze teksten lang vóór deze zittingsperiode is geopend. Ik wil tevens wijzen op het intense en belangrijke werk van de heer Louis Siquet, die voorheen gemeenschapssenator was van de Duitstalige Gemeenschap en nu voorzitter is van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.*

*Dat werk van lange adem kreeg een concrete vorm door de indiening van verschillende wetsvoorstellen, talrijke discussies en langdurig overleg.*

*Het probleem dat zich voordeed, en dat zich volgens senator Collas trouwens nog altijd voordoet, komt eigenlijk neer op de tweestrijd tussen het respect voor de democratische*

l'on en croit la dernière intervention de M. Collas, se situe entre le respect du prescrit démocratique et le coût de la traduction.

En effet, la démocratie nous impose de traduire dans les trois langues nationales la totalité des textes normatifs, les lois mais aussi les autres textes normatifs comme les arrêtés royaux. L'arrêt de la Cour d'arbitrage est très clair à cet égard.

En vérité ce qui représente l'intérêt général dans cette question, c'est l'intérêt particulier de la Communauté germanophone. Le problème a toujours été de mettre cet intérêt général en balance avec le coût global d'une traduction de la totalité des textes.

Nous allons voter un texte qui ne résout pas complètement le problème dans la mesure où la totalité des textes ne sera pas traduite mais seulement un choix fait de commun accord entre le gouvernement de la Communauté germanophone et les services fédéraux.

Il faudra évaluer en pratique dans les mois à venir si l'arrêt de la Cour d'arbitrage a été respecté. C'est le problème fondamental. Je dis en pratique parce qu'il est vrai que dans pareilles matières un peu de pragmatisme n'est pas faute. Il subsistera certes de la discrimination envers nos concitoyens germanophones mais il faudra vérifier que cette discrimination n'a pas de conséquence importante dans leur vécu au quotidien et qu'elle ne contrevient pas au respect dû de manière égale à chacun de nos concitoyens. Si c'était par contre le cas, nous serions amenés à revoir le texte.

Nous voterons évidemment cette proposition de loi. Nous l'avons du reste cosignée avec le président de parlement de la Communauté française, Jean-François Istasse.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles de la proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1495)**

*(Pour le texte adopté par la commission des Affaires institutionnelles, voir document 3-1495/6.)*

**Mme la présidente.** – Je vous rappelle que la commission propose un nouvel intitulé : Proposition de loi modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

– Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Discussion des articles de la proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (de M. Berni Collas et consorts, Doc. 3-1496)**

*(Pour le texte adopté par la commission des Affaires institutionnelles, voir document 3-1496/6.)*

**Mme la présidente.** – Je vous rappelle que la commission

*beginselen en de kostprijs van de vertaling.*

*De democratische principes verplichten ons immers niet alleen alle wetten te vertalen in de drie officiële landstalen, maar ook de andere normatieve teksten, onder meer de koninklijke besluiten. Het Arbitragehof heeft dat in zijn arrest klaar en duidelijk vermeld.*

*Hier gaat het om het algemeen belang van de Duitstalige Gemeenschap. Dat algemeen belang werd altijd afgewogen tegen de totale kostprijs van de vertaling van alle teksten.*

*De tekst die we zullen goedkeuren zal het probleem niet helemaal oplossen want niet alle teksten zullen worden vertaald. De regering van de Duitstalige Gemeenschap en de federale overheidsdiensten zullen samen beslissen welke teksten welke teksten daarvoor in aanmerking komen.*

*We zullen in de komende maanden in de praktijk moeten nagaan of het arrest van het Arbitragehof al dan niet werd gevolgd. Dat is het fundamentele probleem. Ik zeg 'in de praktijk' omdat een beetje pragmatisme in dergelijke zaken niet fout is. Er blijft ongetwijfeld nog een zekere discriminatie bestaan ten opzichte van onze Duitstalige medeburgers, maar we zullen moeten nagaan of die discriminatie belangrijke gevolgen heeft voor hun dagelijks leven en geen schending inhoudt van het respect dat we onze medeburgers moeten betonen. Als dat wel het geval zou zijn, moeten we de tekst herzien.*

*We zullen dit wetsvoorstel zeker goedkeuren. We hebben het medeondertekend met de heer Jean-François Istasse, voorzitter van het Parlement van de Franstalige Gemeenschap.*

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1495)**

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden, zie stuk 3-1495/6.)*

**De voorzitter.** – Ik herinner eraan dat de commissie een nieuw opschrift voorstelt: Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

– De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.

– Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Berni Collas c.s., Stuk 3-1496)**

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden, zie stuk 3-1496/6.)*

**De voorzitter.** – Ik herinner eraan dat de commissie een

propose un nouvel intitulé : Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la communauté germanophone.

- Les articles 1<sup>er</sup> à 7 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Proposition de loi modifiant l'article 194<sup>ter</sup> du Code des impôts sur les revenus 1992 relatif au régime de tax shelter pour la production audiovisuelle (de Mme Margriet Hermans et Mme Stéphanie Anseeuw, Doc. 3-1284)**

**Discussion générale**

*M. Jan Steverlynck (CD&V), rapporteur. – La proposition de loi à l'examen a été discutée au cours de trois réunions de la commission des Finances et des Affaires économiques. Elle vise à étendre le régime préférentiel du tax shelter au secteur des programmes et séries destinés à la jeunesse.*

*Mme Anseeuw, coauteur de la proposition, souligne que le système du tax shelter a démontré son efficacité sur le terrain et que les problèmes de financement qui existaient à l'époque ont été résolus, ce qui n'est pas le cas des programmes destinés à la jeunesse. Or ce sont précisément les programmes destinés à la jeunesse qui ne bénéficient pas du régime en question. Il faudrait qu'ils puissent en profiter, vu l'intérêt culturel que présente cette catégorie de productions.*

*Au cours de la discussion, il est apparu que tout le monde était favorable à cet élargissement. Le ministre n'avait pas non plus d'objection à condition qu'on utilise la définition proposée avec beaucoup de prudence si on veut éviter d'instaurer un régime fiscal préférentiel pour la culture de masse. Il veut empêcher que les chaînes commerciales n'aient recours au système du tax shelter pour élaborer certains programmes audiovisuels commerciaux pour la jeunesse. L'intention est que les commissions de sélection régionales compétentes procèdent au contrôle de qualité demandé.*

*En commission, il y a eu discussion sur la définition correcte des séries pour jeunes susceptibles d'entrer en considération pour ce régime favorable. Finalement, M. Hermans et Mme Anseeuw ont déposé un amendement qui vise à définir clairement la notion de « série destinée aux enfants et aux jeunes », dans le but de continuer à promouvoir des productions de haut niveau qualitatif. Les séries destinées aux enfants et aux jeunes sont définies comme étant « des séries de fiction à contenu éducatif, culturel et informatif pour un groupe cible d'enfants et de jeunes de 0 à 16 ans ». Les mêmes auteurs ont déposé un deuxième amendement fixant la*

nieuw opschrift voorstelt: Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

- De artikelen 1 tot 7 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 194<sup>ter</sup> van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 betreffende de tax shelter-regeling ten gunste van de audiovisuele productie (van mevrouw Margriet Hermans en mevrouw Stéphanie Anseeuw, Stuk 3-1284)**

**Algemene bespreking**

*De heer Jan Steverlynck (CD&V), rapporteur. – Het voorliggend wetsvoorstel werd in de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden in een viertal vergaderingen besproken.*

*Het wetsvoorstel strekt ertoe om de gunstregeling van de tax shelter ten gunste van audiovisuele producties uit te breiden tot de sector van de jeugdprogramma's en -series. Mede-indienster van het wetsvoorstel, collega Anseeuw, beklemtoonde dat de gunstige effecten van de tax shelter op het terrein zichtbaar zijn en dat de indertijd bestaande financieringsproblemen zijn verholpen, maar dat dit voor jeugdprogramma's niet het geval is. Zoals bleek uit verklaringen van de gemeenschappen, ressembleren de jeugdprogramma's niet onder dit regime. Gezien het culturele belang van deze categorie is de voorgestelde uitbreiding aan te bevelen.*

*Tijdens de bespreking bleek dat iedereen deze uitbreiding genegen was. Ook de minister had daartegen geen bezwaar, op voorwaarde dat men met de voorgestelde definitie omzichtig zou omspringen, om te vermijden dat het gunstig fiscaal regime zou worden gebruikt voor massacultuur. Hij wil verhinderen dat commerciële omroepen voor het maken van bepaalde commerciële audiovisuele programma's voor de jeugd een beroep kunnen doen op de tax shelter. Daarbij is het de bedoeling dat de bevoegde regionale selectiecommissies de gevraagde kwaliteitstoetsing uitvoeren.*

*In de commissie is er een discussie geweest over de correcte definiëring van de jeugdseries die voor dit gunstregime in aanmerking kunnen komen. Uiteindelijk werd door de indiensters Hermans en Anseeuw een amendement ingediend om rekening houdend met de opmerkingen tijdens de discussie de kinder- en jeugdseries duidelijker te omschrijven zodat de bedoeling gevrijwaard kan worden, namelijk kwalitatief hoogstaande producties te promoten. De kinder-*



*date d'entrée en vigueur. C'est notamment en rapport avec la procédure de notification de la Commission européenne.*

*Les amendements, les articles ainsi modifiés et la proposition de loi amendée ont ensuite été adoptés à l'unanimité des membres de la commission.*

**Mme Margriet Hermans (VLD).** – *Je remercie M. Steverlynck pour son rapport et mes autres collègues pour leur soutien unanime à la proposition de loi.*

*Nous savons que le secteur audiovisuel a connu pas mal de difficultés financières. Le système du tax shelter a entraîné une amélioration de la situation. Les frais pouvant être pris en compte à raison de 150%, les investissements restaient payables par le secteur. Je me réjouis également que nous puissions à présent étendre le système du tax shelter aux programmes destinés aux enfants et aux jeunes.*

*Les chiffres ont démontré la nécessité de cette mesure. En 1999, nous avons 607 productions propres dans le secteur de la jeunesse, contre 847 productions achetées. En 2005, c'était 732 productions propres contre 1462 productions importées, essentiellement d'Amérique, soit quasiment le double. C'est pourquoi nous nous réjouissons de cette mesure qui permettra à nos maisons de production, tant en Wallonie qu'en Flandre, de réaliser davantage de séries.*

*Au plan pédagogique, c'est très important pour nos jeunes et d'un point de vue économique, c'est aussi très important pour la créativité, la productivité et l'emploi dans le secteur. On ne peut attendre que des effets positifs de cette mesure : les chaînes augmentent leur offre, les programmes propres peuvent contribuer au développement social et économique des enfants – ce qui est aussi soutenu par l'Europe –, les investissements du secteur restent dans le pays, l'emploi est stimulé et qui plus est, cette mesure ne coûte quasiment rien au Trésor.*

**M. Berni Collas (MR).** – *Au nom de mon groupe, je tiens à marquer notre sympathie et notre soutien à cette proposition de loi. Nous avons d'ailleurs cosigné un amendement.*

*Je me réfère également à la demande d'explications que j'ai développée voici deux semaines à ce sujet et à l'occasion de laquelle quelques précisions ont été apportées.*

*Je voudrais enfin féliciter personnellement Mme Hermans de cette proposition de loi.*

– **La discussion générale est close.**

### **Discussion des articles**

*(Pour le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques, voir document 3-1284/4.)*

– **Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de**

en jeugdreeksen worden gedefinieerd als 'fictiereeksen met een educatieve, culturele en informatieve inhoud voor een doelgroep van 0- tot 16-jarigen'. Verder werd door dezelfde indiensters een tweede amendement ingediend om de datum van inwerkingtreding te bepalen. Dit heeft onder meer te maken met de meldingsprocedure voor de Europese Commissie.

De amendementen, de aldus gewijzigde artikelen en het geamendeerde wetsvoorstel werden vervolgens eenparig door de commissie aangenomen.

**Mevrouw Margriet Hermans (VLD).** – *Ik dank collega Steverlynck voor zijn verslag en de andere collega's voor hun unanieme steun aan het wetsvoorstel.*

We weten dat de audiovisuele sector in ons land het niet zo gemakkelijk heeft gehad en met veel financiële moeilijkheden te kampen heeft gehad. De *tax shelter* heeft een verbetering van de situatie teweeggebracht. Omdat onkosten a rato van 150% in rekening konden worden gebracht, bleven de investeringen voor de sector betaalbaar. Ik verheug me dan ook dat we de *tax shelter* nu kunnen uitbreiden voor de kinderprogramma's en jeugdseries.

De noodzaak daartoe blijkt uit de cijfers. In 1999 hadden we in de jeugdsector 607 producties van eigen bodem, terwijl er 847 producten werden aangekocht. In 2005 waren er 732 producten van eigen bodem, maar werden er 1.462 producten ingevoerd, voornamelijk uit Amerika, wat bijna een verdubbeling is. Daarom zijn we blij met deze maatregel die onze eigen productiehuisen zowel in Wallonië als in Vlaanderen zal aanzetten om meer jeugdseries te maken.

Dat is opvoedkundig heel belangrijk voor onze jongeren en economisch ook heel belangrijk voor de creativiteit, de productiviteit en de werkgelegenheid in de sector. Van de maatregel kunnen enkel positieve effecten worden verwacht: de zenders krijgen een groter aanbod, de eigen programma's kunnen bijdragen tot de sociale en maatschappelijke ontwikkeling van kinderen – wat ook door Europa wordt ondersteund –, de investeringen in de sector blijven in eigen land, de werkgelegenheid wordt gestimuleerd en al bij al kost deze maatregel de Schatkist bijna niets.

**De heer Berni Collas (MR).** – *Ik wil namens mijn fractie onze sympathie uitdrukken voor dit wetsvoorstel. We zullen het steunen. We hebben trouwens één van de amendementen mee ondertekend.*

*Naar aanleiding van mijn vraag om uitleg van twee weken geleden over dit onderwerp werd één en ander nog verduidelijkt.*

Persoonlijk wil ik mevrouw Hermans feliciteren met dit wetsvoorstel.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

### **Artikelsgewijze bespreking**

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden, zie stuk 3-1284/4.)*

– **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**

– **Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later**

**la proposition de loi.****Rapport sur l'éventualité que l'infrastructure aéroportuaire belge ait été utilisée par des vols affrétés par la CIA pour transporter des détenus suspects d'être liés au terrorisme islamique (Doc. 3-1762)****Discussion**

*M. Hugo Vandenberghe (CD&V), corapporteur. – Le rapport sur l'éventualité que l'infrastructure aéroportuaire belge ait été utilisée par des vols affrétés par la CIA pour transporter des détenus soupçonnés d'être liés au terrorisme islamique est important en raison de la nature de l'enquête et parce qu'il soulève des questions qui vont beaucoup plus loin que le problème des vols de la CIA.*

*Le rapport reproduit deux notes du Comité R qui a été chargé, par la commission parlementaire du suivi, d'une enquête visant à vérifier dans quelle mesure les services de sécurité de notre pays étaient au courant d'éventuels vols de la CIA et, s'ils ne l'étaient pas, comment il se fait qu'ils n'ont obtenu, directement ou indirectement, aucune information à ce sujet.*

*Il ressort des conclusions qu'aucune enquête n'a eu lieu. La commission du suivi n'a bien entendu aucune compétence d'enquête générale sur le fonctionnement des services publics pour constater ce que les autorités savent au sujet des vols de la CIA existants ou ayant existé.*

*Le Comité R a rédigé un premier rapport et un rapport complémentaire. Tous deux ont fait l'objet d'une discussion, non seulement avec les membres de la Sûreté de l'État et de la Sûreté militaire, mais également avec les représentants de la Force aérienne. Je renvoie aux 65 premières pages du rapport pour une vue d'ensemble des diverses attitudes adoptées par les services concernés et les membres de la commission du suivi.*

*Je voudrais souligner quelques points des décisions et recommandations. On y précise clairement que le Comité R et donc aussi la commission parlementaire du suivi se sont heurtés aux frontières de leur compétences. D'abord, nous ne pouvons publier un rapport tout à fait conforme à la vérité au sujet des éventuels vols de la CIA. Ensuite, des questions se posent quant à la situation juridique des services de sécurité étrangers, même s'il s'agit de pays amis, sur ce que nous faisons juridiquement des opérations menées par des services de sécurité étrangers sur notre territoire, sur la mesure dans laquelle nous y avons prise et sur les responsabilités parlementaires et politiques.*

*La commission du suivi a en tout cas pu faire certaines constatations.*

*Premièrement, les services de renseignements ont donné dans le premier rapport du Comité R des informations inexactes en déclarant n'avoir reçu aucune demande de renseignements de la part du gouvernement. J'estime que c'est un incident grave. Si les services de renseignements sont interrogés, ils*

**gestemd.****Verslag over de mogelijkheid dat Belgische luchtvaartinfrastructuur gebruikt werd door vluchten gecharterd door de CIA om gearresteerde personen die verdacht worden van betrokken te zijn bij het islamitisch terrorisme, te vervoeren (Stuk 3-1762)****Bespreking**

*De heer Hugo Vandenberghe (CD&V), corapporteur. – Het verslag over de mogelijkheid dat de Belgische luchtvaartinfrastructuur werd gebruikt om vluchten gecharterd door de CIA om gearresteerde personen die verdacht worden van betrokken te zijn bij het islamitisch terrorisme, te vervoeren, is belangwekkend omwille van de aard van het onderzoek en omdat het vragen oproept die veel verder gaan dan het probleem van de CIA-vluchten zelf.*

*Het verslag bevat de weergave van twee nota's van het Comité I dat door de parlementaire begeleidingscommissie werd belast met een onderzoek om na te gaan in welke mate de veiligheidsdiensten van ons land op de hoogte waren van mogelijke CIA-vluchten en indien ze niet op de hoogte zouden zijn geweest, hoe het komt dat ze daarover geen informatie hebben bekomen rechtstreeks of onrechtstreeks.*

*Uit de conclusies blijkt dat er geen onderzoek is geweest. De begeleidingscommissie heeft natuurlijk geen algemene onderzoeksbevoegdheid ten aanzien van de werking van de overheidsdiensten om vast te stellen wat de overheid weet over de CIA-vluchten die bestaan en bestaan hebben.*

*Het Comité I heeft een eerste rapport en een aanvullend rapport uitgebracht. Beide rapporten maakten het voorwerp uit van een discussie, niet alleen met de leden van de Staatsveiligheid en van de militaire veiligheid, maar eveneens met de vertegenwoordigers van de Luchtmacht. Voor een overzicht van de verschillende houdingen die door de betrokken diensten en leden van de parlementaire begeleidingscommissie werden ingenomen verwijs ik naar de eerste 65 pagina's van het rapport.*

*Ik wens wel enkele punten van de besluiten en aanbevelingen te onderstrepen. Daarin wordt duidelijk dat het Comité I en dus ook de parlementaire begeleidingscommissie op de grenzen van hun bevoegdheden zijn gestuit. Allereerst kunnen we geen volledig waarheidsgetrouw verslag uitbrengen over de eventuele CIA-vluchten. Ten tweede rijzen er vragen over de rechtspositie van buitenlandse veiligheidsdiensten, ook al gaat het om bevriende landen, over wat we juridisch doen met operaties van buitenlandse veiligheidsdiensten op ons grondgebied, in welke mate we daarop greep hebben en wie parlementair en politiek verantwoordelijk is.*

*De begeleidingscommissie heeft gezegd in elk geval een aantal vaststellingen te kunnen doen.*

*Ten eerste hebben de inlichtingdiensten in het eerste verslag van het Comité I onjuiste informatie gegeven door te ontkennen dat ze geen enkel verzoek om informatie hadden ontvangen van de regering. Ik vind dat een ernstig incident.*

*doivent dire la vérité.*

*Deuxièmement, les services belges de renseignement n'ont manifesté aucun intérêt pour les faits allégués.*

*Troisièmement, les services ne peuvent soutenir de manière crédible qu'ils ne sont pas compétents pour les matières en question. Les violations des droits de l'homme sont une atteinte à l'ordre juridique dont ils sont chargés par la loi d'assurer le maintien.*

*Quatrièmement, alors qu'il avait marqué son accord au départ, le ministre de la Défense a finalement refusé que la commission du suivi fasse une visite au centre de contrôle du trafic aérien de la Force aérienne belge (ATCC) à Semmerzake. Il va sans dire que cela soulève des questions quant à la volonté de collaborer à l'enquête de la commission.*

*La première partie du chapitre « Conclusions et recommandations » porte sur le contrôle externe des services de renseignement. On se demande notamment dans quelle mesure ces services sont habilités à intervenir préventivement et à collecter des informations.*

*Les services de renseignement doivent être le gardien de l'ordre juridique démocratique. Cela signifie qu'ils doivent veiller à ce que les droits et libertés fondamentaux soient respectés. Les pages 66 et 67 du rapport permettent d'établir clairement que la Sûreté de l'État et les services de renseignement militaires auraient certainement dû, à mon sens, communiquer les informations éventuelles dont ils disposaient sur les prétendus vols de la CIA.*

*Depuis le rapport Echelon, nous savons que les activités de services de renseignement amis ne constituent pas une priorité pour la Sûreté de l'État ou les services de renseignement militaires.*

*Cela pose problème à la commission de suivi. Sa première recommandation est donc d'étendre les missions légales de nos services de renseignement au contrôle de toute activité des services de renseignement étrangers sur le territoire national, afin de mieux les contrôler, en adaptant la loi organique des services de renseignement et de sécurité du 30 novembre 1998.*

*Le contexte politique s'est fondamentalement modifié après la chute du mur de Berlin. La lutte contre le terrorisme nous place également face à de nouveaux défis. Nos services de renseignement doivent adapter leur fonctionnement à cette nouvelle réalité.*

*Dans ce contexte, les deux rapports successifs du Comité permanent R remplissent leur rôle en mettant surtout en évidence l'embaras des services de renseignement belges face à l'enquête de contrôle et en révélant, entre les lignes et dans une certaine mesure, l'expression d'une certaine culture de méfiance à l'égard des autorités politiques, qu'elles soient gouvernementales ou parlementaires.*

*Cette constatation s'éclaire encore davantage lorsqu'on relève dans une deuxième temps la manière dont d'autres services de renseignement alliés répondent aux questions de la Sûreté de l'État, chargée par le Comité ministériel du renseignement de rechercher des informations sur d'éventuels vols litigieux attribués à des opérations de la CIA.*

Als de inlichtingendiensten worden opgeroepen, moeten ze de waarheid zeggen.

Ten tweede hebben de Belgische inlichtingendiensten geen blijk gegeven van belangstelling voor de beweerde feiten.

Ten derde kunnen de diensten niet op geloofwaardige wijze volhouden dat ze onbevoegd zijn voor de aangelegenheden waarover het gaat. Schendingen van de mensenrechten zijn een aantasting van de rechtsorde die ze als wettelijke opdracht moeten handhaven.

Ten vierde, hoewel oorspronkelijk toegestaan, heeft de minister van Defensie uiteindelijk een bezoek geweigerd van de begeleidingscommissie aan het *Air Traffic Control Centre* (ATCC) van de Belgische luchtmacht te Semmerzake. Uiteraard roept dat vragen op over de bereidwilligheid om mee te werken aan het onderzoek van de commissie.

Het eerste deel van het hoofdstuk 'Besluiten en aanbevelingen' is gewijd aan het externe toezicht van de inlichtingendiensten. Met name wordt de vraag gesteld in welke mate de inlichtingendiensten bevoegd zijn om preventief op te treden en informatie te verzamelen.

De veiligheidsdiensten moeten de democratische rechtsorde bewaken. Dat betekent dat ze ervoor moeten zorgen dat de fundamentele rechten en vrijheden, die in de eerste plaats door de overheid kunnen worden bedreigd, worden gerespecteerd. Uit pagina's 66 en 67 van het verslag kan duidelijk worden opgemaakt dat de Veiligheid van de Staat en de militaire inlichtingendiensten naar mijn oordeel eventuele informatie over de beweerde CIA-vluchten ongetwijfeld hadden moeten meedelen. Ook zouden ze zeer alert moeten zijn voor dergelijke operaties.

Sedert het Echelonrapport weten we dat de activiteiten van bevriende veiligheidsdiensten of verwante diensten voor de Veiligheid van de Staat of de militaire inlichtingendiensten geen prioriteit is.

De begeleidingscommissie heeft het daar moeilijk mee. Haar eerste aanbeveling is dan ook de wettelijke opdrachten van onze inlichtingendiensten uit te breiden tot het toezicht op elke activiteit van de buitenlandse inlichtingendiensten op het nationale grondgebied, om ze beter te controleren, door een aanpassing van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst.

De politieke context is na de val van de Berlijnse muur volledig gewijzigd. Ook in de strijd tegen het terrorisme worden we met nieuwe uitdagingen geconfronteerd. Onze veiligheidsdiensten moeten hun werking dan ook aan die nieuwe werkelijkheid aanpassen.

In die context vervullen beide opeenvolgende rapporten van het Vast Comité I hun rol door duidelijk aan te tonen hoe verveeld de Belgische inlichtingendiensten zitten met het controleonderzoek en door tussen de regels en tot op zekere hoogte een bepaalde cultuur van wantrouwen ten opzichte van de politieke overheid, zowel de regering als het parlement, te formuleren.

Die vaststelling wordt nog duidelijker wanneer men vervolgens ziet hoe andere geallieerde inlichtingendiensten antwoorden op vragen van de Veiligheid van de Staat, die van het ministerieel Comité voor inlichtingen de taak heeft

*Mme Defraigne et moi-même renvoyons à cet égard à l'une des recommandations du Projet de rapport intérimaire de la Commission temporaire d'enquête du Parlement européen.*

*Tout cela nous incite à poser quelques questions complémentaires sur le fonctionnement des services de renseignement et des services de renseignement militaires. La commission de suivi rappelle également la création de l'OCAM/OCAD qui permet une centralisation et une meilleure coordination des informations relatives à la sécurité.*

*La semaine dernière, j'ai fait remarquer au ministre allemand des Affaires européennes qu'on ne pouvait en même temps plaider pour une coordination des données se trouvant en Belgique ou ailleurs et réclamer une collaboration, une harmonisation et un échange de données dans le cadre d'une politique adaptée de sécurité et maintenir le système du Big Five (France, Allemagne, Royaume-Uni, Espagne et Italie).*

*Ces pays ont leur propre système d'échange d'informations, ce qui fait courir un risque supplémentaire aux pays qui n'y sont pas associés. Les terroristes peuvent ainsi être tentés de s'établir dans les pays plus petits.*

*Ce constat conduit à la deuxième recommandation. La commission de suivi soutient les initiatives du gouvernement belge pour une véritable politique de renseignement européen qui se situe dans une politique étrangère commune de l'Union européenne.*

*Dans sa troisième recommandation, la commission de suivi propose d'élargir la compétence légale du Comité R afin qu'il puisse étendre son contrôle à toutes les institutions susceptibles de fournir des informations utiles, aussi bien sur le fonctionnement de nos services de renseignement que sur les activités des services de renseignement étrangers sur notre territoire.*

*La deuxième partie du chapitre « Conclusions et recommandations » est consacrée à l'obligation de sauvegarde des droits fondamentaux par les autorités belges. Ce thème a donné lieu à beaucoup de discussions. Les autorités militaires estimaient que les droits fondamentaux ne s'appliquaient pas aux éventuels vols de la CIA.*

*Nous avons fait référence au rapport de la Commission de Venise. Cette commission tente de promouvoir l'établissement d'une démocratie par le droit. Son rapport dresse l'inventaire des principes juridiques.*

*Pour nous, il est incontestable que les droits et libertés fondamentaux doivent être protégés de façon permanente lorsqu'il s'agit d'opérations telles que les vols de la CIA. La Cour européenne des droits de l'homme s'est d'ailleurs prononcée à plusieurs reprises dans ce sens dans des cas concrets.*

*Dans la quatrième recommandation, la commission de suivi recommande au gouvernement d'accroître ses efforts pour assurer le respect des droits fondamentaux sur le territoire du pays, notamment en renforçant le contrôle et l'inspection des avions qui survolent le territoire du pays ou y atterrissent, que ce soient des vols civils ou militaires.*

*Dans la cinquième recommandation, la commission de suivi recommande au gouvernement de prendre sans tarder*

gekregen informatie te zoeken over mogelijk betwistbare vluchten die worden toegeschreven aan CIA-operaties. Mevrouw Defraigne en ikzelf verwijzen in dat verband naar een van de aanbevelingen van het Ontwerp van interimverslag van de Tijdelijke enquêtecommissie van het Europees Parlement.

Dat alles zet ons ertoe aan enkele aanvullende vragen te stellen over de werking van de veiligheidsdiensten en van de militaire inlichtingendiensten. De begeleidingscommissie wijst ook op de oprichting van het OCAM/OCAD, waardoor de informatie inzake veiligheid van de verschillende echelons wordt gecentraliseerd en beter moet worden gecoördineerd.

Vorige week heb ik op een diner naar aanleiding van het vijfvijftigjarige bestaan van de diplomatieke betrekkingen tussen de Duitse Bondsrepubliek en België aan de Duitse minister voor Europese Zaken de volgende opmerking gemaakt. Men kan niet pleiten voor coördinatie van de gegevens die zich in België of elders bevinden, en aandringen op samenwerking, harmonisering en uitwisseling van die gegevens in een aangepaste veiligheidsbeleid, terwijl men tegelijkertijd het systeem van de *Big Five* (Frankrijk, Duitsland, het Verenigd Koninkrijk, Spanje en Italië) handhaaft. Die grote landen voeren binnen de Europese Unie een eigen veiligheidsbeleid en ze hebben een eigen systeem van informatie-uitwisseling zonder medewerking van de andere landen. Dat houdt voor de landen die niet bij dat systeem betrokken zijn een extra risico in. Zo kunnen de terroristen naar de 'kleinere' landen verhuizen omdat ze weten dat in de grote landen op een andere wijze informatie wordt uitgewisseld.

Die vaststelling leidt tot de tweede aanbeveling. De begeleidingscommissie steunt de initiatieven van de Belgische regering voor een volwaardig Europees inlichtingenbeleid dat kadert in een gemeenschappelijk buitenlands beleid van de Europese Unie.

In haar derde aanbeveling stelt de begeleidingscommissie voor de wettelijke bevoegdheid van het Comité I uit te breiden zodat het toezicht kan uitoefenen over alle instellingen die mogelijk nuttige informatie kunnen verschaffen over zowel de werking van de eigen inlichtingendiensten als over de activiteiten van buitenlandse inlichtingendiensten op ons grondgebied. Dat is een van de basisopdrachten van de veiligheidsdiensten.

Het tweede deel van het hoofdstuk 'Besluiten en aanbevelingen' is gewijd aan de handhavingsplicht van de grondrechten door de Belgische overheid. Hierover is heel wat discussie ontstaan. De militaire overheid was van oordeel dat de fundamentele rechten niet van toepassing zouden zijn op de eventuele CIA-vluchten.

We hebben verwezen naar het verslag van de Commission de Venise (Venice Commission), dat alleen in het Frans en het Engels is opgesteld. Die commissie poogt de vestiging van een democratie door het recht te bevorderen. In haar verslag geeft de commissie een mooi overzicht van de juridische uitgangspunten.

Voor ons staat het buiten elke betwisting dat de fundamentele rechten en vrijheden blijvend beschermd moeten worden wanneer het gaat om operaties zoals de CIA-vluchten. Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft overigens

*l'initiative de mettre au point, au niveau international, notamment en collaboration avec les autres pays de l'Union européenne, les États membres du Conseil de l'Europe et les États-Unis, une véritable stratégie globale pour faire face à la menace terroriste, en se fondant notamment sur des instruments conformes aux principes fondamentaux de notre patrimoine commun en matière de démocratie, de respect des droits de l'homme et de primauté du droit.*

*La commission du suivi recommande également au gouvernement de rappeler aux États membres de l'Union européenne et aux États membres du Conseil de l'Europe qui collaboreraient à de telles infractions qu'ils sont juridiquement responsables de la protection des droits fondamentaux de leurs ressortissants.*

*Enfin, la commission du suivi encourage le gouvernement dans ses efforts en vue de promouvoir une réelle politique de sécurité européenne dans laquelle un service de renseignements européen a sa place.*

*La question cruciale est de savoir si des vols de la CIA sont passés par la Belgique. Puisque nous ne disposons d'aucune preuve directe, nous ne pouvons prouver de manière concluante qu'ils ont eu lieu.*

*Dans un programme télévisé diffusé à la suite d'un récent événement à Anvers, j'ai souligné que, dans notre pays, le processus décisionnel politique est déficient parce qu'il repose sur une démocratie des incidents. Cela signifie que dès qu'un incident a eu lieu, certains courent vers les micros pour donner rapidement le ton de la future discussion politique.*

*Un incident doit bien entendu être l'amorce d'une enquête. La commission parlementaire du suivi l'a dès lors fait mais, pour apprécier l'incident, la problématique doit être placée dans un contexte plus large et on doit trouver des solutions qui dépassent le problème concret.*

*Le cadre juridique, social et politique des problèmes rencontrés avec SWIFT est tout à fait comparable à celui des vols de CIA.*

*Je termine par quelques réflexions personnelles.*

*Je remercie les membres de la commission parlementaire de suivi, la présidente et la corapporteuse, Mme Defraigne, pour l'harmonie qui a caractérisé l'élaboration de ce rapport.*

*Je souligne que le président du Comité R, M. Delepière, qui n'est plus en fonction depuis le 1<sup>er</sup> juillet, a collaboré pendant toutes ces années de manière très consciencieuse et compétente avec la commission parlementaire de suivi. Sans une bonne entente entre le Comité R et la commission de suivi, il est bien sûr impossible de travailler efficacement.*

*Je suis conscient que les rapports de la commission parlementaire de suivi ne ménagent pas toujours la Sûreté de l'État ou la sûreté militaire. Les services de sécurité doivent cependant comprendre qu'ils opèrent dans un contexte démocratique différent d'il y a dix ou quinze ans et qu'ils doivent adopter une attitude beaucoup moins défensive. Ils doivent savoir que le Comité R et la commission de suivi donnent l'occasion de développer une nouvelle politique et de répondre préventivement à des questions, ce qui leur permettra d'être moins souvent en difficulté par la suite. Le Sénat a souvent fois adopté à l'unanimité des*

meermaals in concrete zaken in die zin geoordeeld.

Met de vierde aanbeveling beveelt de begeleidingscommissie de regering aan haar inspanningen op te voeren om de naleving van de fundamentele rechten op het grondgebied van het land te verzekeren door het toezicht en de inspectie te versterken van de vliegtuigen die het grondgebied van het land overvliegen of die er landen, ongeacht of het om civiele dan wel om militaire vluchten gaat.

In de vijfde aanbeveling beveelt de begeleidingscommissie de regering aan onverwijld het initiatief te nemen om op internationaal niveau, in samenwerking met de andere landen van de Europese Unie, de lidstaten van de Raad van Europa en de Verenigde Staten, een volwaardige mondiale strategie uit te werken om de terroristische dreiging het hoofd te bieden, daarbij steunend op instrumenten die aan de fundamentele beginselen beantwoorden van ons gemeenschappelijk erfgoed inzake democratie, eerbied voor de mensenrechten en het primaat van het recht.

De begeleidingscommissie beveelt de regering ook aan de lidstaten van de Europese Unie en de lidstaten van de Raad van Europa die aan dergelijke overtredingen meewerken, eraan te herinneren dat ze juridisch verantwoordelijk zijn voor de bescherming van de fundamentele rechten van hun onderdanen.

Tot slot moedigt de begeleidingscommissie de regering aan in haar inspanningen om een daadwerkelijk Europees veiligheidsbeleid te bevorderen, waarin een Europese inlichtingendienst zijn plaats heeft.

De cruciale vraag is of er CIA-vluchten waren in België. Omdat we geen rechtstreekse bewijzen hebben, kunnen we niet overtuigend aantonen dat dergelijke vluchten al dan niet hebben plaatsgehad.

In een televisieprogramma naar aanleiding van een recente gebeurtenis in Antwerpen heb ik erop gewezen dat de politieke besluitvorming in ons land gebrekkig is omdat ze stoelt op een incidentendemocratie. Dat betekent dat zodra een incident plaats gehad heeft, sommigen naar de microfoon lopen om vlug de toon te zetten voor de komende politieke discussie.

Een incident moet uiteraard een aanleiding zijn voor een onderzoek. De parlementaire begeleidingscommissie heeft dat dan ook gedaan, maar bij de beoordeling van het incident moet de problematiek wel in een ruimer verband geduid worden en moeten oplossingen aangereikt worden die het concrete probleem overstijgen.

Dit blijkt uit het feit dat wat we hier zeggen mutatis mutandis ook van toepassing is op de problemen met SWIFT. We zullen dit vanochtend niet uitklaren, aangezien de diverse veiligheidsdiensten met het onderzoek bezig zijn, maar het juridische, maatschappelijke en politieke kader van de problemen met SWIFT zijn perfect vergelijkbaar met die van de CIA-vluchten.

Om niet twee maal op de tribune te moeten komen, wil ik eindigen met enkele persoonlijke beschouwingen.

Ik dank de leden van de parlementaire begeleidingscommissie, de voorzitter en mijn corapporteur, mevrouw Defraigne, voor de goede verstandhouding waarin

*recommandations réclamant davantage de moyens techniques et humains pour la Sûreté de l'État, pour lui permettre de mener une politique de sécurité préventive. Voici trois ou quatre ans, nous avons ainsi demandé que l'on permette les écoutes téléphoniques administratives dans le cadre de la lutte contre le terrorisme mais aucun accord ne se dégage manifestement au sein du gouvernement sur cette mesure. Depuis lors, nous avons connu les affaires Echelon et SWIFT. C'est un peu hallucinant. D'un côté le Sénat adopte des recommandations pour que les services de sécurité aient les moyens de relever les nouveaux défis, sans toutefois obtenir de résultat politique et de l'autre, les services de sécurité étrangers, qui disposent de moyens énormes, mènent diverses opérations qui devraient faire l'objet d'une autre forme de coopération avec nos services de sécurité.*

*Le traité OTAN, conclu pendant la guerre froide, contient des protocoles additionnels secrets concernant certaines opérations militaires. Je ne puis bien sûr le prouver mais il est possible que les États-Unis ou la CIA aient, en exécution de ces accords secrets, organisé des vols dont la force aérienne aurait été informée mais dont la commission parlementaire de suivi ne peut pas prendre connaissance directement.*

*À cet égard, je voudrais signaler que la visite à Semmerzake, où de telles informations pourraient se trouver, n'a pas eu lieu. Où est la responsabilité ministérielle lorsqu'il s'agit d'opérations dans le cadre des protocoles additionnels de l'OTAN ? Dans quelle mesure le gouvernement est-il informé ? Une justification est-elle possible devant le parlement ?*

*La véritable clé pour lutter efficacement contre le terrorisme et la criminalité organisée est la coopération : les services secrets européens doivent coopérer avec les services de police européens dans un cadre juridique adapté ; des moyens supplémentaires doivent être dégagés, y compris par le gouvernement belge. La coopération requiert en effet un minimum de crédibilité et des efforts budgétaires minimes. Si nous voulons être pris au sérieux sur le plan international, nous devons faire davantage d'efforts en matière de dépenses militaires et de police. Coopération signifie également cohérence. On ne peut pas, d'une part, affirmer constamment être pour la coopération et d'autre part, constater dans les faits une intervention isolée de pays amis. Je renvoie à nouveau à l'opération SWIFT.*

*Il n'entre pas dans mes intentions de faire de la politique politicienne mais on a dit pendant de nombreuses années que l'existence du Sénat était « le » problème belge. C'est bien entendu inexact. On peut cependant se demander comment, en d'autres circonstances, on réforme une démocratie parlementaire. Notre société est déséquilibrée : le pouvoir exécutif est bien trop puissant comparé au législatif. Le pouvoir judiciaire, en raison de sa nature, arrive systématiquement trop tard et ne dispose pas toujours de moyens suffisants. Notre pouvoir judiciaire est différent de celui des autres pays. Il n'est pas capable de défendre les droits constitutionnels des députés ou des sénateurs. Il y a aussi un déséquilibre entre la politique et la société pour toutes sortes de raisons liées à la crédibilité et la confiance. Tous les sondages montrent que nous devons y être attentifs. Il y a un déséquilibre lié au contexte politique international et*

we dit rapport konden opstellen. Het draait natuurlijk niet om partijpolitiek of personen maar om het belang van een zaak. In een parlementaire democratie is dat onze enige echte bijdrage.

Ik vat mijn persoonlijke slotconclusies in enkele punten samen.

Ik onderstreep dat de voorzitter van het Comité I, de heer Delepière, die sinds 1 juli niet meer in functie is, al die jaren zeer plichtsbewust, met grote kennis van zaken en met een zeer grote gevoeligheid voor deze materie, met de parlementaire begeleidingscommissie heeft samengewerkt. Zonder een goede verstandhouding tussen het Comité I en de parlementaire begeleidingscommissie is doeltreffend werken natuurlijk niet mogelijk.

Ik ben er mij van bewust dat verslagen van de parlementaire begeleidingscommissie niet altijd aangenaam zijn voor de Staatsveiligheid of voor de militaire veiligheid. De veiligheidsdiensten moeten zich er echter ook bewust van zijn dat ze opereren in een andere democratische context dan tien of vijftien jaar geleden en dat ze zich veel minder defensief moeten opstellen. Ze moeten weten dat het Comité I en de parlementaire begeleidingscommissie kansen bieden om een nieuw beleid te ontwikkelen en vragen preventief te beantwoorden, zodat ze later minder in moeilijkheden komen. We hebben in de Senaat meermaals eenparig aanbevelingen goedgekeurd om de Staatsveiligheid meer middelen, ook technische, en personeel te geven om preventief aan veiligheidspolitiek te doen. Ook in de vorige legislatuur, vóór 2003, hebben we dergelijke zaken al goedgekeurd. Zo vroegen we drie of vier jaar geleden al om de mogelijkheid van administratieve telefoontap te creëren in het kader van de strijd tegen het terrorisme – uiteraard onder de waarborgen van de rechtsstaat en de parlementaire controle – maar blijkbaar bestaat daarover in de regering geen overeenstemming. Intussen hebben we de Echelonaffaire, waarbij de Verenigde Staten aan telefoontap doen, de controle op faxberichten en controleert de CIA in de SWIFT-zaak financiële bewerkingen. Het wordt een beetje hallucinant. Enerzijds keurt de Senaat voortdurend eenparig aanbevelingen goed om de veiligheidsdiensten de middelen te geven de nieuwe uitdagingen aan te gaan, zonder dat daarop politiek resultaat volgt, en anderzijds voeren buitenlandse veiligheidsdiensten, die over enorme middelen beschikken, allerlei operaties uit waarbij er toch een ander samenwerkingsverband met onze veiligheidsdiensten zou moeten bestaan.

Het NAVO-verdrag, afgesloten in het kader van de Koude Oorlog, bevat geheime bijkomende protocollen voor bepaalde militaire operaties. Ik kan dit natuurlijk niet hard maken, maar het is mogelijk dat de Verenigde Staten of de CIA in het kader van de uitvoering van deze geheime NAVO-overeenkomsten bepaalde vluchten organiseren waarvan de luchtmacht wel op de hoogte is, maar waarvan wij als parlementaire begeleidingscommissie niet rechtstreeks kennis kunnen nemen.

In dit verband wil ik meedelen dat het bezoek aan Semmerzake, waar dergelijke informatie aanwezig zou kunnen zijn, niet is doorgegaan. Waar ligt de ministeriële verantwoordelijkheid wanneer het gaat om operaties in het raam van de bijgevoegde protocollen van de NAVO? In

*à la mondialisation, laquelle influence nos relations sociales. Tous ces constats devraient être traduits de manière adéquate au parlement. J'ai lu dernièrement que le débat parlementaire n'existait plus. Si tel est le cas, il n'y a plus de parlement. Les débats ont lieu à la télévision et non au parlement. On ne sait manifestement plus ce qu'est un débat politique, quelle est la fonction du parlement, pourquoi il faut débattre au parlement, même devant des sièges vides.*

*Historiquement, le parlement est né pour défendre les droits fondamentaux et les libertés des citoyens contre le pouvoir exécutif.*

*Une réforme parlementaire offre bien des possibilités. Le pouvoir judiciaire est sursollicité parce que de nombreux citoyens estiment que leurs droits sont bafoués.*

*Le parlement doit se pencher sur la question de savoir comment nous pouvons restaurer sa tâche historique de protéger les droits et libertés fondamentaux des citoyens. Comme l'a démontré la commission chargée du suivi du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité, il est possible d'avoir prise, grâce à des instruments parlementaires adaptés, sur le contrôle concret et le respect des droits et devoirs fondamentaux des citoyens sans que cela ne dégénère en chamailleries ou en lutte purement partisane. Bien qu'il puisse exister plusieurs conceptions de la protection de ces droits et libertés fondamentaux, cette protection constitue une tâche de base du parlement qui doit quelque peu dépasser les oppositions classiques. Tout comme il existe un Comité R, le Sénat devrait également disposer d'un comité chargé du contrôle du respect des droits de l'homme par les autorités. Dans la pratique on crée toute sorte d'organisations qui interviennent sans cesse dans les débats sur les droits de l'homme dans la société et qui montrent du doigt les autres citoyens. Mais la première tâche du parlement est de vérifier si et dans quelle mesure les autorités respectent les droits et libertés fondamentaux. Le contrôle de ce respect est aujourd'hui trop limité et n'est pas effectif. Le parlement doit se pencher sur cette question. Ce n'est probablement plus possible durant cette législature et nous devons à nouveau l'examiner après les élections. Il me paraît important de clore mon exposé par cette considération générale. On peut expédier ce rapport comme un énième rapport après beaucoup d'autres, mais lorsqu'on regarde plus loin que le texte imprimé, on peut aussi apercevoir l'horizon des possibilités politiques qu'il offre pour une démocratie parlementaire.*

welke mate is de regering ingelicht? Is er verantwoording mogelijk tegenover het parlement?

De echte sleutel om de strijd tegen het terrorisme en de georganiseerde criminaliteit effectief te laten verlopen, is samenwerking. Er moet een samenwerking zijn tussen de Europese geheime diensten en de politiediensten en in een aangepast justitieel kader. Daarvoor moeten meer middelen ter beschikking worden gesteld, ook door de Belgische regering. Samenwerking vereist immers een minimum aan geloofwaardigheid en minimale budgettaire inspanningen. Als men samenwerking aanbiedt en men wil op internationaal vlak *au sérieux* worden genomen, dan moet men extra inspanningen doen op het vlak van militaire en politieke uitgaven. Samenwerking betekent ook coherentie. Men kan enerzijds niet voortdurend zeggen voor samenwerking te zijn en anderzijds in de feiten een geïsoleerd optreden van bevriende landen vaststellen. Ik verwijs opnieuw naar de operatie SWIFT.

Het is niet mijn bedoeling om aan partijpolitiek te doen, maar men heeft vele jaren gezegd dat het bestaan van de Senaat het Belgische probleem is. Dat is natuurlijk een onjuist uitgangspunt. Men kan zich wel afvragen op welke wijze men een parlementaire democratie in nieuwe omstandigheden hervormt. We leven vandaag in een samenleving van onbalansen. Er zijn onbalansen tussen de machten. De uitvoerende macht is veel te sterk in vergelijking met de wetgevende macht. De rechterlijke macht komt wegens de aard der dingen automatisch te laat en beschikt niet altijd over voldoende middelen. De rechterlijke macht is in ons land anders dan in andere landen. Ze is niet in staat om de constitutionele rechten van de volksvertegenwoordigers of senatoren te handhaven. Er is ook een onevenwicht tussen de politiek en de samenleving; om allerlei redenen die te maken hebben met geloofwaardigheid en vertrouwen. Alle peilingen tonen aan dat we daar oog moeten voor hebben. Er is ook een onevenwicht dat te maken heeft met de buitenlandse omstandigheden, de internationale politieke situatie en de globalisering, die een invloed heeft op onze maatschappelijke verhoudingen. Al deze vaststellingen zouden in het parlement op een aangepaste wijze moeten worden verwoord en vertolkt. Het parlementaire debat is afgeschaft, het bestaat niet meer, las ik onlangs. Welnu, als het parlementaire debat niet meer bestaat, bestaat er ook geen parlement. De debatten worden op de televisie gevoerd, niet in het parlement. Men weet blijkbaar niet meer wat een politiek debat is, wat de functie is van het parlement, waarom in het parlement moet worden gedebatteerd, ook al is het voor lege zetels. De democratische functie is een minimum aan institutionele rationaliteit in die maatschappelijke verhoudingen; de maatschappelijke verhoudingen in alle incidenten van het leven telkens weer juist te kunnen ijken in een bepaald kader. Dat kan enkel onder de voorwaarden die historisch hun betekenis hebben bewezen en dat is het parlement. Het parlement is historisch ontstaan om de fundamentele rechten en de vrijheden van de burgers – *The Bill of Rights* – te beschermen tegen de uitvoerende macht.

Een parlementaire hervorming biedt veel mogelijkheden. Er is een overbevraging van de rechterlijke macht, omdat vele burgers menen dat hun rechten zijn geschonden.

Het parlement moet zich buigen over de vraag hoe we de

*(Applaudissements sur tous les bancs)*

**Mme Christine Defraigne (MR)**, corapporteuse. – Je crois pouvoir dire sans exagérer que notre commission s'est montrée proactive, déterminée et qu'elle a toujours souhaité, dans ce dossier comme dans les autres, d'aller plus loin et aussi, comme l'a dit M. Vandenberghe, de donner sa pleine mesure au rôle et au travail du parlement.

Je remercie la présidente qui a dirigé nos travaux. Nous avons la même volonté de poursuivre notre raisonnement jusqu'au bout. Cela s'est traduit dans les dossiers que nous avons abordés.

Selon moi, c'est en prenant un peu de hauteur que nous accomplirons notre mission.

Dans le dossier des vols de la CIA, nous avons retrouvé un certain nombre de constantes, comme dans le dossier EPSI. Cela risque d'être également le cas pour le dossier suisse à propos duquel nous avons demandé une enquête.

Certains articles de presse ont évoqué l'existence éventuelle de vols de la CIA qui transporterait des prisonniers aux fins de les interroger.

Ensuite, le parlement européen a pris le relais, suivi par le Conseil de l'Europe où nous avons eu, mardi dernier, un débat très intéressant. On y a recouru à une procédure plutôt inhabituelle pour demander aux États membres si ces vols avaient existé ou non et s'il fallait considérer qu'il y avait eu des centres de détention dans certains États membres.

En décembre 2005, Mme la présidente avait demandé au

historische taak van het parlement om de fundamentele rechten en vrijheden van de burgers te beschermen, kunnen herstellen. Zoals de Commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten heeft aangetoond, is het mogelijk om met aangepaste parlementaire instrumenten greep te krijgen op de concrete controle en naleving van fundamentele rechten en plichten van de burgers, zonder dat dit verwordt tot een gehacketak of een louter partijpolitieke strijd. Hoewel er over de bescherming van die fundamentele rechten en vrijheden verschillende opvattingen kunnen bestaan, is die bescherming een basistaak van het parlement die de klassieke tegenstellingen enigszins moet overstijgen. Zoals er een Comité I bestaat, zou er in de Senaat een Comité N moeten bestaan, belast met de observatie van de naleving van de mensenrechten door de overheid. In de praktijk worden er wel allerlei organisaties opgericht die voortdurend tussenbeide komen in mensenrechtendebatten in de maatschappij en die andere burgers met de vinger wijzen. De eerste taak van het parlement is echter om na te gaan of en in welke mate de overheid de fundamentele rechten en vrijheden respecteert. De controle hierop gebeurt vandaag te weinig en is niet effectief. Het parlement moet zich over deze kwestie buigen. Waarschijnlijk kan dit niet meer tijdens deze legislatuur en moeten we dat na de verkiezingen opnieuw bekijken. Persoonlijk vond ik het belangrijk om mijn uiteenzetting met deze algemene beschouwing te beëindigen. Men kan dit verslag afdoen als een zoveelste verslag naast vele andere, maar wanneer men verder kijkt dan de gedrukte tekst, dan kan men ook de horizon zien van de politieke mogelijkheden die dit biedt voor een parlementaire democratie.

*(Algemeen applaus)*

**Mevrouw Christine Defraigne (MR)**, corapporteur. – *Onze commissie is pro-actief en vastberaden te werk gegaan en heeft, zoals de heer Vandenberghe zonet zei, steeds geprobeerd een volwaardige invulling te geven aan de rol van het parlement.*

*Ik dank onze voorzitter die de werkzaamheden heeft geleid. We delen met haar de vaste wil om onze redenering door te trekken. Dat is gebleken in alle dossiers die we behandeld hebben.*

*We kunnen onze taak het best volbrengen door hoogte te nemen van de situatie.*

*In het dossier van de CIA-vluchten hebben we een aantal dezelfde constanten teruggevonden als in het EPSI-dossier. Dat dreigt ook zo te zijn in het Zwitserse dossier waarover we een onderzoek gevraagd hebben.*

*Sommige persartikelen maken gewag van CIA-vluchten voor het transport van gevangenen met het oog op hun verhoor.*

*Het Europees parlement en de Raad van Europa onderzoeken de zaak. In de Raad van Europa werd vorige dinsdag een ongewoon debat gehouden. Aan de lidstaten werd gevraagd of die vluchten echt hebben plaatsgevonden en of men er moest van uitgaan dat er in sommige lidstaten detentiecentra zijn geweest.*

*In december 2005 verzocht onze voorzitter het Comité I het bestaan van die vluchten te onderzoeken. Waren onze diensten daarvan op de hoogte, hebben ze daaraan*



comité R d'enquêter sur l'existence éventuelle de ces vols. Il s'agissait également de savoir si nos services étaient au courant, s'ils y avaient participé et, le cas échéant, à quel degré.

Le comité R a rendu un premier rapport. On ne peut certainement pas lui reprocher une quelconque passivité ou inertie. Ce premier rapport a directement pointé du doigt les limites du contrôle parlementaire et nous invite à poser des questions complémentaires. Aujourd'hui, il ne s'agit plus tant de savoir si ces vols ont eu lieu ou non, mais de mener une réflexion sur le contrôle parlementaire des services de renseignement. Faut-il ou non modifier la loi du 18 juillet 1991 et celle de 1998 ? Nous avons répondu par l'affirmative. Comment notre ordre juridique fonctionne-t-il ? Appliquons-nous correctement nos propres règles juridiques nationales et internationales ? Respecte-t-on et fait-on respecter les droits fondamentaux des citoyens ?

Nos quatre constats tournent autour du manque de curiosité, du manque d'intérêt de nos services de renseignement et de la façon dont ils ont botté en touche, brouillé les pistes et nous ont expédié sur une voie de garage ou sur une voie détournée.

Nos services de renseignement sont chargés par la loi d'assurer le maintien de notre ordre juridique et de veiller à la protection de nos droits fondamentaux. Nous avons eu un débat sur la compétence du SGRS. Il en est ressorti qu'il était tout à fait compétent mais, aujourd'hui, la question n'est plus seulement juridique : elle est aussi politique. Pourquoi nous interdire l'accès des installations de Semmerzake s'il n'y avait rien à cacher ? Notre réflexe de questionnement est sinon parlementaire, tout à fait humain.

M. Vandenberghe a parfaitement rendu compte de notre travail commun. Je me bornerai donc à pointer du doigt un certain nombre de choses.

La tâche du comité R n'est plus tellement d'enquêter sur la matérialité des vols mais d'évaluer l'action de nos services de renseignement. Quelles sont finalement leurs compétences au regard des missions qui leurs sont conférées par la loi organique de 1998 ?

Il apparaît que leurs missions consistent à rechercher, à analyser et à traiter des renseignements relatifs aux atteintes, existantes ou potentielles, à la sûreté intérieure de l'État mais aussi à garantir la pérennité de notre ordre démocratique et constitutionnel. La Sûreté de l'État, elle, est en plein cœur de la cible mais le SGRS doit, lui aussi, assurer la protection et la survie de la population. La compétence de la Sûreté de l'État n'a jamais fait l'objet du moindre doute. Quant au SGRS, il donne l'impression de s'être engouffré dans la brèche en se demandant s'il s'agissait bien d'une menace pour la population.

Sur la base de l'article 2, alinéa 2, de la loi organique, le SGRS est compétent puisqu'il doit veiller au respect et à la protection de nos droits et libertés individuelles, ainsi qu'au développement démocratique de la société. Il en découle une obligation de coopération entre les services de renseignement, les différentes administrations, la police et les services de renseignement étrangers. La réponse n'est pas seulement juridique. Elle est aussi, au sens large et presque grec du terme, pratique. Par conséquent, elle devient politique. Pour nos services de renseignement, qui considèrent que la

*meegewerkt en zo ja, in welke mate?*

*Het Comité I bracht een eerste verslag uit. Men kan het Comité dus geen passiviteit ten laste leggen. In dat eerste verslag werd meteen gewezen op de grenzen van de parlementaire controle en worden we ertoe aangezet om bijkomende vragen te stellen. Vandaag gaat het niet zozeer meer over die vluchten, maar willen we vooral reflecteren over de parlementaire controle op de inlichtingendiensten. Moet de wet van 18 juli 1991 en die van 1998 worden gewijzigd? Ons antwoord is positief. Hoe werkt onze rechtsorde? Passen we onze eigen nationale en internationale rechtsregels correct toe? Hoe staat het met de naleving van de grondrechten van de burgers?*

*Onze vier vaststellingen hebben te maken met het gebrek aan nieuwsgierigheid en belangstelling van onze inlichtingendiensten en hun ontwijkende en misleidende antwoorden op onze vragen.*

*Onze inlichtingendiensten hebben de wettelijke opdracht om onze rechtsorde te handhaven en de grondrechten te waarborgen. We hebben gedebatteerd over de vraag of de ADIV hiervoor bevoegd was. Het antwoord is positief. Vandaag is die vraag niet enkel juridisch, maar ook politiek. Waarom werd ons de toegang tot de installaties van Semmerzake geweigerd als daar niets te verbergen viel? Het is menselijk om zich daarbij vragen te stellen.*

*De heer Vandenberghe heeft al uitstekend verslag uitgebracht over onze werkzaamheden. Daarom zal ik me tot enkel punten beperken.*

*Het Comité I moet dus niet zozeer meer uitzoeken of de vluchten hebben plaatsgevonden, dan wel de werking van onze inlichtingendiensten evalueren. Wat is hun bevoegdheid met betrekking tot de opzichten die hen zijn toevertrouwd door de organieke wet van 1998?*

*Het is hun taak inlichtingen met betrekking tot een bestaande of potentiële bedreiging van de inwendige veiligheid van de Staat op te zoeken, te analyseren en te verwerken en het voortbestaan van de democratische en grondwettelijke orde te waarborgen. Dat geldt zeker voor de Veiligheid van de Staat, maar ook de ADIV moet instaan voor de bescherming en het leven van de bevolking. De bevoegdheid van de Veiligheid van de Staat werd nooit in twijfel getrokken. De ADIV lijkt de vraag of het wel ging om een bedreiging voor de bevolking als voorwendsel te hebben aangegrepen.*

*Krachtens artikel 2, tweede lid van de organieke wet is de ADIV bevoegd, aangezien hij moet zorgen voor de naleving van en bijdragen tot de bescherming van onze individuele rechten en vrijheden, alsook tot de democratische ontwikkeling van de maatschappij. Daaruit vloeit een verplichting tot samenwerking voort tussen de inlichtingendiensten, de administratie, de politie en de buitenlandse inlichtingendiensten. Het antwoord is dus niet louter juridisch, maar ook praktisch en bijgevolg politiek. Voor onze inlichtingendiensten, die vinden dat het toezicht op de activiteiten van geallieerde diensten niet tot hun 'core business' behoort, is de Echelonzaak symbolisch.*

*Onze diensten zijn dus van mening dat het toezicht op de activiteiten van een buitenlandse inlichtingendienst op ons grondgebied niet tot hun takenpakket behoort, tenzij het zou*

surveillance des activités des services alliés ne fait pas partie de leur « core business », l'affaire Echelon est symbolique.

Les services en question nous indiquent ainsi que le contrôle des activités d'un service de renseignement étranger sur le territoire national ne fait pas partie de leur mission, sauf dans les cas d'espionnage ou d'ingérence. Or, dans cette affaire des vols de la CIA, on n'a affaire ni à l'un ni à l'autre.

Je souligne au passage que cette réponse aseptisée ne pourra pas être donnée lorsque nous aborderons le dossier SWIFT, où la question de l'espionnage économique ou industriel au sens large me semble posée. Les services de renseignement ne pourront pas, alors, dresser cette barrière par laquelle ils nous disent en quelque sorte : « Touche pas à nos potes de la CIA, car nous sommes obligés de travailler avec eux ».

Nous avons dès lors formulé une première recommandation, qui vise à l'élargissement des missions légales de nos services de renseignement au contrôle des activités des services de renseignements étrangers sur le territoire national.

Je rejoins à cet égard votre plaidoyer pour le rôle du parlement, monsieur Vandenberghe. D'ailleurs, rien ne nous empêche de déposer un texte avant la fin de cette législature. Nous avons en effet effectué ce travail tous partis confondus, en transcendant les clivages ; vous avez d'ailleurs fait état de cette bonne entente et de cette collaboration. Nous pouvons donc, avant la fin de la législature, proposer une modification de la loi du 30 novembre 1998. D'aucuns diront que, sur papier, c'est facile. Ce ne l'est pas tant que cela, mais il est exact que l'on nous opposera la culture du secret, la fameuse règle du tiers service, la culture du donnant-donnant : ne pas trop mordre sur les plates-bandes de son partenaire, au risque de voir l'efficacité de sa collaboration diminuer... De plus, nos services de renseignement – on s'en rend déjà compte dans le dossier SWIFT – nous disent agir de façon défensive. Pour eux, il s'agit d'une mission de protection et non d'une mission offensive, sans compter que les services étrangers, fussent-ils alliés, présentent un caractère beaucoup plus pugnace, plus offensif, et sont également dotés d'autres moyens...

Face à cette réaction, il faut utiliser un argument a fortiori. En quinze ans, le monde a changé, la menace s'est modifiée. Le fait d'avoir, en face ou à côté de nous, des gens plus offensifs constitue précisément une raison de ne pas rester aussi frileux et de s'inspirer de leur comportement. Il faut adopter une attitude plus « dynamique ».

La modification proposée va certainement se heurter à la fameuse règle de classification des documents, mais il faudra faire l'exercice. Nous devons examiner la question du rôle du Comité R.

Celui-ci peut interroger nos services de renseignement, essayer d'aller voir plus loin et d'en savoir plus sur les autorités annexes et dérivées mais où est l'obligation de répondre ? À un moment donné, on arrive à une espèce de constat de carence, d'impossibilité à aller plus loin.

En vertu de la loi, nos services de renseignement doivent répondre, mais on sait qu'ils se font de temps en temps tirer l'oreille. On l'a suffisamment dit, nous sommes en présence de deux logiques qui s'affrontent : l'une réclame du contrôle et de la transparence ; l'autre pratique le secret ou en tout cas

gaan om spionage of inmenging. Welnu, in het geval van de CIA-vluchten gaat het om geen van beide.

*Dit argument zal alvast niet opgaan in het SWIFT-dossier, waar er volgens mij toch sprake is van economische of industriële spionage in de ruime zin. De inlichtingendiensten zullen zich dan niet kunnen verschuilen achter een boodschap als: 'Laat onze vrienden van de CIA met rust, want we moeten nog met hen samenwerken.'*

*Daarom hebben we een eerste aanbeveling gedaan die ertoe strekt de wettelijke opdrachten van onze inlichtingendiensten uit te breiden tot het toezicht op de activiteiten van de buitenlandse inlichtingendiensten op het nationale grondgebied.*

*Ik sluit mij aan bij het pleidooi van de heer Vandenberghe over de rol van het parlement. Hij heeft terecht opgemerkt dat we over de partijgrenzen heen hebben samengewerkt aan dit verslag. Niets belet ons vóór het einde van deze regeerperiode een tekst in de dienen om de wijziging voor te stellen van de wet van 30 november 1998. Sommigen zullen tegenwerpen dat dat gemakkelijk is op papier. Dat klopt niet altijd, maar we kunnen wel verwachten dat men ons een cultuur van geheimhouding verwijt, van geven en nemen waarbij men ervoor waakt zijn partners vliegen af te vangen om de samenwerking niet in her gedrang te brengen. Bovendien, zo blijkt al uit het SWIFT-dossier, stellen onze inlichtingendiensten zich defensief op. Hun opdracht is beschermend, zeggen ze, en niet offensief. De buitenlandse diensten, ook van geallieerden, zijn echter veel strijdlijstiger en offensiever en beschikken over andere middelen ...*

*Op dergelijke argumenten past een a fortiori reactie. In 15 jaar tijd is de wereld veranderd en moeten we nu het hoofd bieden aan een andere bedreiging. Dat er naast ons mensen meer offensief tewerk gaan is een goede reden om ons door hen te laten inspireren. Er is nood aan een meer dynamische aanpak.*

*De voorgestelde wijziging zal zeker stuiten op de tegenwerping dat het om geclassificeerde documenten gaat, maar toch moeten we het proberen. We moeten ook de rol van het Comité I onderzoeken.*

*Het Comité kan onze inlichtingendiensten ondervragen, en meer proberen te weten te komen over aanverwante autoriteiten, maar is men wel verplicht om te antwoorden? Op een zeker ogenblik kan men tot de vaststelling komen dat men vastzit, dat men een grens heeft bereikt die niet kan overschreden worden.*

*Onze inlichtingendiensten zijn wettelijk verplicht om te antwoorden maar ze zijn soms nogal onwillig. In deze materie komen twee tendensen met elkaar in botsing: de vereiste van controle en transparantie en de neiging tot geheimhouding of minstens tot discretie. In welke mate zijn de aanverwante instellingen verplicht tot antwoorden, in dit geval bijvoorbeeld, Belgocontrol?*

*In dat verband rijzen verschillende vragen: welke instelling beschikt over de informatie? Aan wie wordt ze gerapporteerd: aan een politieke, administratieve of zuiver militaire autoriteit?*

*Iemand vroeg me of ons werk niet frustrerend is. Als men moeilijkheden vaststelt, is het identificeren van het probleem*

la discrétion. Quelle est l'obligation de réponse des autorités dérivées, s'agissant, en l'espèce, de Belgocontrol ?

Plusieurs questions se posent : qui dispose de l'information ? Quelle autorité ? Si cette information est disponible quelque part, vers qui remonte-t-elle ? Vers une autorité politique, une autorité administrative ou une autorité purement militaire ?

Quelqu'un m'a demandé si notre travail n'était pas un peu frustrant. Je dirais que, face à une difficulté, le fait d'identifier les problèmes et les malaises et de poser les bonnes questions et enfin le diagnostic constitue déjà un début de réponse qui, dans le cas présent, a pris la forme de recommandations que M. Vandenberghe a énoncées. Celles-ci déboucheront, mais sans doute pas sous cette législation, sur des textes qui nous permettront de renforcer le contrôle.

Cette absence de cadre et d'obligation formelle de réponse est à la base de l'embarras des services de renseignement face à l'enquête. Tout cela prend un éclairage et une tournure assez édifiants à la lecture de la réponse des services de renseignement alliés – la CIA, pour ne pas la nommer – aux questions de notre Sûreté de l'État, réponse que je synthétiserai familièrement par « Circulez, il n'y a rien à voir ». Quant à nos services de renseignement, ils nous disent « Touche pas à mon pote ». Nous aimerions transformer ce cercle vicieux en cercle vertueux.

Le contrôle parlementaire des services de renseignement belges répond à une recommandation du rapport intérimaire de la commission d'enquête du Parlement européen. Les règles qui régissent les activités des services secrets ne sont plus totalement adéquates ; elles sont nécessaires mais insuffisantes.

Il faut, selon nous, mettre d'urgence en œuvre des mesures législatives au niveau national et au niveau européen. Et c'est bien là la difficulté car c'est au niveau européen que la tâche paraît la plus colossale. Tout le monde s'accorde à dire que la lutte contre le terrorisme doit se mener à différents niveaux – national, européen, international – et qu'elle nécessite des moyens durs voire impitoyables. Mais pour ce qui est de la protection des droits fondamentaux, cette fin ne justifie pas que l'on fasse n'importe quoi, que l'on méprise notre ordre juridique national, pas plus que l'ordre juridique international. Le droit international ne s'applique pas à la carte. Nous avons des règles auxquelles nous avons souscrit. Notre honneur d'Européens réside notamment dans la Convention européenne des droits de l'homme et dans d'autres conventions, comme celle contre la torture. Il ne peut être question, même si la fin est en soi louable, de recourir à des concepts surgis d'on ne sait où – je pense, par exemple, au droit de la restitution.

Ne faisons pas le jeu de ceux qui veulent abattre notre ordre social, notre ordre moral, notre ordre juridique. Ne faisons pas leur lit en méprisant l'ensemble des valeurs auxquelles nous avons souscrit.

Si nous sabrons dans notre propre ordre juridique, nous donnerons du crédit à tous ceux qui veulent nous affaiblir, à tous ceux qui veulent démolir nos démocraties.

Tout le monde est bien conscient de la nécessité de lutter contre le terrorisme au niveau européen mais l'idée d'un service de renseignement européen est d'office écartée car

*en het stellen van de juiste vragen al een begin van antwoord. In voorliggend geval mondde dit uit in de formulering van de aanbevelingen die de heer Vandenberghe verwoordde. Die zullen leiden tot een verscherping van de controle.*

*Het ontbreken van een kader en de formele verplichting om te antwoorden verklaart waarom de inlichtingendiensten ongemakkelijk reageerden op het onderzoek. De reactie van de CIA op de vragen van onze Veiligheid van de Staat is in dat verband zeer verhelderend: ze wensten geen bemoeienissen. Dat lokte bij onze inlichtingendiensten dan weer een beschermende reactie ten aanzien van de geallieerde inlichtingendienst uit. We willen deze vicieuze cirkel doorbreken.*

*De parlementaire controle op de Belgische inlichtingendiensten komt tegemoet aan een aanbeveling van het tussentijds verslag van de onderzoekscommissie van het Europees Parlement. De regels met betrekking tot de werking van de inlichtingendiensten zijn niet meer aangepast, ze zijn noodzakelijk, maar onvoldoende.*

*We denken dat er dringend nationale en Europese wetwijzigingen nodig zijn. Op Europees niveau lijkt het wel een kolossale opdracht. Iedereen is het erover eens dat het terrorisme zowel op nationaal, op Europees als op internationaal niveau kordaat moet worden aangepakt. Maar het doel heiligt niet alle middelen en inzake de bescherming van grondrechten moet de nationale en internationale rechtsorde ongeschonden blijven. De toepassing van het internationaal recht is ondeelbaar. We hebben ons ertoe verbonden die regels integraal toe te passen. Het EVRM en andere conventies zoals het verdrag dat foltering verbiedt, vormen de basis van ons Europese eergevoel. We kunnen daarop geen uitzondering omwille van andere concepten dulden, zoals het recht op restitutie, ook al is het beoogde doel lovenswaardig.*

*We mogen niet in de kaart spelen van wie afbreuk wil doen aan ons sociaal stelsel, onze ethische waarden en onze rechtsorde.*

*Indien wij willen inleveren op onze eigen juridische orde, geven wij krediet aan al degenen die ons willen verzwakken en onze democratieën willen vernietigen.*

*Iedereen is zich goed bewust van de noodzaak om op Europees niveau tegen het terrorisme te strijden, maar de idee van een Europese inlichtingendienst wordt automatisch van tafel geveegd omdat het als utopisch en illusoir wordt beschouwd.*

*Sinds de Europese Grondwet werd verworpen, kent de Europese constructie problemen, verdragingen, in sommige opzichten zelfs dwalingen. Iedereen is het erover eens dat er nood is aan een Europees buitenlands beleid en een Europees ministerie van Buitenlandse Zaken. Voor mij hangt dat, in het kader van de Europese justitiële samenwerking, samen met de constructie van een Europese inlichtingendienst. Dat is niet louter een illusie, theoretisch of utopisch.*

*Het debat in de Raad van Europa van vorige week heeft aangetoond dat die idee school begint te maken en meer en meer als fundamenteel wordt ervaren en als een voorwaarde om efficiënte en pragmatische resultaten te bereiken die onze eigenheid, als Europeanen die bepaalde waarden aankleven,*

jugée utopique, illusoire.

Depuis le rejet de la Constitution européenne, la construction européenne connaît des difficultés, des ralentissements, voire des errements à certains égards. Chacun s'accorde à dire qu'il faut une politique étrangère européenne et un ministère des Affaires étrangères européen. Pour moi, le corollaire, notamment dans le cadre de la coopération judiciaire européenne, sera une construction européenne du renseignement. Celle-ci n'est pas purement illusoire, théorique, utopique. On y vient d'ailleurs.

Comme le débat que nous avons mené au Conseil de l'Europe la semaine dernière l'a montré, l'idée commence à faire son chemin et est de plus en plus considérée comme un « fondamental », un prérequis à l'obtention d'un résultat efficace et pragmatique qui préserve ce que nous sommes, c'est-à-dire des Européens qui ont adhéré à certaines valeurs.

Une des recommandations demande un meilleur contrôle sur les services de renseignement alliés et l'établissement de procédures à cette fin. La compétence légale du Comité R devrait également être élargie de manière à lui permettre d'obtenir les informations utiles auprès de diverses autorités.

Le troisième pan de notre travail s'est articulé autour du respect des valeurs universelles de dignité humaine et des droits fondamentaux garantis par le droit international et par nos propres règles de droit interne. Nous ne réaffirmerons jamais suffisamment la primauté du droit. Celui-ci doit en permanence être le fil conducteur de notre travail.

Si l'on m'interroge sur la réalité des vols de la CIA, je devrai répondre à l'instar de Jean Gabin que « tout ce que je sais, c'est que je ne sais rien ». Il s'agit peut-être d'une réponse frustrante. J'admets que si nous nous trouvions devant un tribunal, nous pourrions plaider l'acquittement au bénéfice du doute. Des zones d'ombre subsistent en effet. Nous pouvons sans doute affirmer qu'il n'y a pas eu de centres de détention illégaux sur notre territoire mais il subsiste des points d'interrogation quant aux vols. Je me garderai donc bien, en toute objectivité, de répondre par « oui » ou par « non » à la question de savoir si des vols ont eu lieu.

En tout cas, nous n'avons pas fait œuvre inutile. C'est le moins que nous puissions dire. En identifiant les éléments qui posent problème, en posant le diagnostic, nous ouvrons déjà la voie à des solutions, non pas théoriques, mais légales. Ces solutions passent par une modification législative et leur mise en œuvre dans le cadre d'une stratégie globale de lutte contre la menace terroriste, laquelle a changé de visage au fil des années, nous impose de modifier nos moyens, ce qui suppose une véritable volonté politique.

**M. Francis Delpérée (CDH).** – L'important rapport dont nous sommes saisis appelle quelques commentaires, d'abord au regard des travaux qui sont poursuivis au niveau européen, notamment à l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. La Belgique n'est certainement pas mentionnée parmi les États dont on a pu prouver des violations des droits de l'homme, mais l'enquête n'est pas terminée. Les travaux du Parlement européen donnent tout de même à penser que des aéroports belges, que ce soit Deurne ou Zaventem, ont pu accueillir à plusieurs reprises, entre 2002 et 2006, des avions des services secrets américains.

*beschermen.*

*Eén van de aanbevelingen vraagt een betere controle op de geallieerde inlichtingendiensten en procedures om dat mogelijk te maken. De wettelijke bevoegdheid van het Comité R zou eveneens moeten worden uitgebreid om het in de mogelijkheid te stellen nuttige informatie in te winnen bij verschillende overheden.*

*Het derde deel van ons werk betrof het respect voor de universele menselijke waardigheid en de fundamentele rechten die door het internationaal recht en door ons eigen intern recht worden gegarandeerd. We kunnen nooit genoeg het primaat van het recht benadrukken. Dat moet altijd de leidraad van ons werk zijn.*

*Als men me vraagt of de CIA-vluchten werkelijk hebben plaatsgevonden, moet ik, zoals Jean Gabin, antwoorden: 'al wat ik weet, is dat ik niets weet'. Dat is misschien een frustrerend antwoord. Indien ik voor een rechtbank zou staan, zou ik vrijspraak wegens gebrek aan bewijs kunnen pleiten. Er bestaan inderdaad grijze zones. We kunnen met zekerheid zeggen dat er op ons grondgebied geen illegale detentiecentra zijn geweest, maar over de vluchten blijven vragen bestaan. Ik hoed me er dus voor om, in alle objectiviteit, ja of neen te antwoorden op de vraag of er CIA-vluchten zijn geweest.*

*Het minste dat we kunnen zeggen is dat we geen onnuttig werk hebben geleverd. Door de problemen te identificeren en een diagnose te stellen, maken we de weg vrij voor niet louter theoretische, maar legale oplossingen. Die oplossingen vereisen een aanpassing van de wetgeving en hun toepassing in het kader van een alomvattende strijd tegen de terroristische dreiging. Die is in de loop van de jaren van aangezicht veranderd. Dat vereist dat we onze middelen aanpassen en dat veronderstelt een echte politieke wil daartoe.*

**De heer Francis Delpérée (CDH).** – Er moeten enkele kanttekeningen worden gemaakt bij het belangrijke verslag dat we vandaag bespreken. Een eerste opmerking heeft betrekking op de werkzaamheden op Europees niveau, in het bijzonder in de parlementaire assemblee van de Raad van Europa. België wordt zeker niet vermeld bij de staten waarvan schendingen van de mensenrechten konden worden bewezen, maar het onderzoek is niet afgelopen. De werkzaamheden van het Europees Parlement wijzen er evenwel op dat vliegtuigen van de Amerikaanse geheime diensten tussen 2002 en 2006 verschillende keren op Belgische luchthavens, namelijk Deurne of Zaventem, kunnen

La question importante et d'abord juridique qui se pose est de savoir s'il y a complicité. Un État qui se saisit d'une personne déterminée sur un territoire déterminé pour la transporter sur un autre territoire, se livre manifestement à une pratique illégale. Les autres États dont les aéroports accueillent ces vols secrets et dont les services fournissent des renseignements aux services étrangers se rendent en réalité complices de ces pratiques illégales.

Je ferai deux réflexions au sujet des recommandations faites par la commission chargée du suivi.

Premièrement, en ce qui concerne la première recommandation, nous constatons chaque fois que le contrôle n'est pas adéquat. Le contrôle est tardif, il se fait après coup, il intervient à un moment où le mal est fait. Nous sommes donc toujours en retard d'une guerre. La question que posait tout à l'heure M. Vandenberghe, à savoir comment le parlement peut-il contrôler un certain nombre d'agissements et d'interventions – et je serais tenté d'ajouter « à temps » – est évidemment fondamentale puisqu'elle met en cause notre rôle et, pourquoi pas, notre existence.

Deuxièmement, quant aux quatrième et sixième recommandations, il y a lieu de rappeler les règles de la complicité à nos partenaires, notamment ceux de l'Union européenne et ceux du Conseil de l'Europe. Il y a lieu de leur rappeler que ceux qui collaborent à de telles infractions sont juridiquement responsables. J'irai même plus loin : il ne faut pas seulement rappeler aux autres, mais aussi peut-être à nous-mêmes ainsi qu'aux autorités publiques belges que la complicité est également, de ce point de vue-là, critiquable.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – C'est d'abord aux membres de la commission du suivi que je voudrais m'adresser. Après avoir entendu les différents intervenants, j'aurais tendance à dire : ne cultivez pas la frustration. Si vraiment vous êtes frustrés, arrêtez de vous réunir. En continuant à vous réunir avec ce sentiment de frustration, vous formeriez une commission alibi. Rien n'est plus mauvais que d'avoir l'illusion de contrôler quand on ne contrôle pas réellement. Cette remarque m'est également inspirée par la lecture du rapport. Cependant, vous semblez ne pas avoir totalement accepté cette frustration puisque quelques items souhaitant modifier cet état des choses figurent parmi vos recommandations. Je le redis : si vraiment vous avez le sentiment d'être alibis, arrêtez de vous réunir car cela reviendrait à accepter d'être un succédané de contrôle, à vous illusionner et à entretenir les illusions des membres de cette assemblée.

Vous savez que la composition de la commission du suivi est particulière. En tant que membres de cette assemblée, nous recevons les informations fournies par les membres de cette commission, sans pouvoir participer à ses travaux. Le problème de fond, à savoir les rapports entre les services de renseignement des États alliés, n'est pas nouveau. Ainsi, lors de la commission d'enquête sur le Rwanda, nous avons obtenu toutes les informations possibles de la part des départements de la Défense et des Affaires étrangères. Toutefois, quand nous avons demandé à la Défense les informations qu'elle aurait recueillies de la part de services étrangers, on nous a signalé qu'il était impossible de répondre

*zijn geland.*

*De belangrijke en in de eerste plaats juridische vraag is de vraag naar de medeplichtigheid. Een staat die een bepaalde persoon op een bepaald grondgebied grijpt om hem over te brengen naar een ander grondgebied, maakt zich duidelijk schuldig aan een illegale praktijk. De andere staten die hun luchthavens ter beschikking stellen voor geheime vluchten en waarvan de diensten inlichtingen verschaffen aan de buitenlandse diensten, zijn in feite medeplichtig aan die illegale praktijken.*

*Ik zal twee kanttekeningen maken over de aanbevelingen van de begeleidingscommissie.*

*Wat de eerste aanbeveling betreft, stellen we telkens vast dat het toezicht niet adequaat is. Het toezicht gebeurt laattijdig, als het kwaad al is geschied. We zijn dus steeds een stap achterop. De vraag die de heer Vandenberghe daarnet stelde, namelijk hoe het parlement een aantal handelingen en interventies – en ik zou er bijna aan toevoegen 'tijdig' – kan controleren, is uiteraard essentieel aangezien die vraag onze rol en zelfs ons bestaan op het spel zet.*

*Wat de vierde en de zesde aanbeveling betreft, moeten we onze partners herinneren aan de regels van de medeplichtigheid, in het bijzonder de partners van de Europese Unie en van de Raad van Europa. We moeten hen eraan herinneren dat wie meewerkt aan dergelijke overtredingen juridisch gezien verantwoordelijk is. Ik zou zelfs verder gaan: we moeten niet enkel de anderen eraan herinneren, maar misschien ook onszelf en de Belgische autoriteiten, dat medeplichtigheid vanuit dat standpunt eveneens laakbaar is.*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Ik wil me eerst richten tot de leden van de begeleidingscommissie. Nu ik de sprekers heb gehoord, zou ik willen zeggen: als u echt gefrustreerd bent, stop dan met vergaderen. Als u blijft vergaderen met dat gevoel van frustratie, dient de commissie alleen maar om de schijn op te houden. Er is niets erger dan de illusie te hebben te controleren als er geen echte controle is. Die gedachte kwam ook bij me op toen ik het verslag las. U hebt zich evenwel niet volledig neergelegd bij deze frustratie aangezien er bij de aanbevelingen enkele items staan die verandering moeten brengen. Als u echt het gevoel hebt als alibi te dienen, stop dan met vergaderen want anders geeft u de indruk te aanvaarden dat de commissie er alleen maar is voor de schijn. Dat zou erop neerkomen dat u zichzelf illusies maakt en dat de illusies van de leden van deze assemblee in stand worden gehouden.*

*U weet dat de begeleidingscommissie op een bijzondere manier is samengesteld. Als lid van deze assemblee ontvangen we de informatie die de leden van deze commissie verstrekken, maar kunnen we niet deelnemen aan haar werkzaamheden. Het wezenlijke probleem, met name de betrekkingen tussen de inlichtingendiensten van de geallieerde staten, is niet nieuw. Ten tijde van de onderzoekscommissie over Rwanda hebben we alle mogelijke informatie gekregen van de departementen Landsverdediging en Buitenlandse zaken. Toen we Landsverdediging evenwel naar informatie vroegen die eventueel afkomstig was van buitenlandse diensten, kregen we het antwoord dat niet op ons verzoek kon worden ingaan. Het motief dat werd*

à ce type de requête. Le motif invoqué n'était pas que l'on ne contrôle pas des services alliés, mais bien que la collaboration avec les services étrangers alliés deviendrait impossible si la confidentialité des renseignements recueillis par lesdits services pouvait être levée, même partiellement.

C'est un problème sur lequel nous devons nous pencher autrement qu'à l'occasion d'incidents qui ont d'ailleurs tendance à se répéter : vols de la CIA pour transports illégaux de prisonniers, déplacements dans des pays où se pratique la torture, problème SWIFT évoqué par Mme Defraigne.

On ne peut accepter que des services secrets étrangers travaillent sur le territoire belge sans contrôle possible et à l'insu des autorités belges. La lutte contre le terrorisme et sa prévention est un objectif parfaitement légitime, mais la collecte de renseignements très large dépasse l'objectif d'information menée par les services étrangers.

Je n'évoquerai pas ici la problématique « Echelon » qui avait provoqué un scandale en Belgique, mais on a le sentiment que la répétition de scandales, c'est-à-dire d'interventions de services étrangers à l'intérieur du territoire belge, entraîne une forme de banalisation de ceux-ci. Personnellement, je considère que l'on ne peut pas banaliser ce type d'interventions mais, au contraire, qu'il faut rappeler aux uns et aux autres, quels qu'ils soient, quelle que soit leur puissance, quels que soient les liens d'amitié qui nous lient aux États dont elles émanent, que le respect des règles de communication entre États alliés est indispensable et que le respect des droits de l'homme est une condition *sine qua non* à des relations harmonieuses.

J'en arrive aux recommandations qui ont été formulées et viennent d'être rappelées par les rapporteurs. Je ne reviendrai pas sur la première d'entre elles qui a trait au fondement de la frustration dont ont été saisis les membres de la commission du suivi, frustration qui semble être partagée par les membres du Comité R, ce qui est peut-être encore plus grave.

Cela démontre la nécessité d'un débat entre l'exécutif et le parlement. Il faut en effet nous interroger sur ce qui relève de l'exécutif, et sur la part du contrôle parlementaire *a priori*, *a posteriori* ou en temps réel sur ce qui se passe sur le territoire de la Belgique.

La deuxième recommandation concerne la nécessité d'une véritable politique de renseignement européen s'inscrivant dans une politique étrangère de l'Union européenne.

J'attire l'attention sur le fait qu'à cet égard, on a souvent tendance à mettre la charrue avant les bœufs, c'est-à-dire qu'on établit des collaborations en l'absence d'un cadre juridique européen garantissant la protection des libertés et des droits individuels.

Toute avancée souhaitable à l'échelon européen qui aboutirait à établir des communications de renseignements entre les services sans qu'une législation européenne soit mise en place constitue une fuite en avant. Ce système risque d'aboutir à une réduction draconienne des libertés individuelles et de la protection de la vie privée des citoyens européens.

La troisième recommandation concerne le champ du contrôle. Il est souhaitable de disposer d'informations complémentaires à cet égard afin de pouvoir examiner la nécessité, pour le comité R, et la commission du suivi, de pouvoir contrôler

*ingeroepen was niet dat bevriende diensten niet worden gecontroleerd, maar wel dat de samenwerking met de bevriende buitenlandse diensten onmogelijk zou worden als de vertrouwelijkheid van de inlichtingen die deze diensten verzamelen, ook al is het maar gedeeltelijk, kan worden opgeheven.*

*We moeten ons op een ander moment over dat probleem buigen, niet wanneer zich incidenten voordoen. Er doen zich steeds nieuwe incidenten voor: CIA-vluchten voor het illegaal transport van gevangenen, overplaatsingen naar landen waar gefolterd wordt, het SWIFT-probleem.*

*We kunnen niet aanvaarden dat buitenlandse geheime diensten op Belgisch grondgebied werken zonder enige mogelijke controle en buiten medeweten van de Belgische autoriteiten. De strijd tegen het terrorisme en de preventie ervan is een volkomen legitieme doelstelling, maar de inzameling van inlichtingen op zeer grote schaal gaat de informatiedoelstelling van de buitenlandse diensten te buiten.*

*Ik zal het niet hebben over het Echelonprobleem, dat een schandaal heeft veroorzaakt in België, maar doordat zich steeds nieuwe schandalen voordoen, namelijk interventies van buitenlandse diensten op Belgisch grondgebied, treedt een zekere gewenning op. Persoonlijk denk ik dat zulke interventies niet als alledaags mogen worden voorgesteld, maar dat we iedereen erop moeten wijzen dat het respecteren van de regels inzake gegevensuitwisseling tussen geallieerde staten onontbeerlijk is en dat het eerbiedigen van de mensenrechten een conditio sine qua non is voor harmonieuze relaties.*

*Ik kom tot de aanbevelingen. Ik zal niet meer ingaan op de eerste aanbeveling, die handelt over de reden van de frustratie bij de leden van de begeleidingscommissie. Ook de leden van het Comité I blijken zich gefrustreerd te voelen, wat misschien nog erger is.*

*Een debat tussen de uitvoerende macht en het parlement is meer dan noodzakelijk. We moeten ons bezinnen over de bevoegdheden van de uitvoerende macht en over het parlementaire toezicht a priori, a posteriori of in real time op wat er zich op het Belgische grondgebied afspeelt.*

*De tweede aanbeveling heeft betrekking op de noodzaak van een echt Europees inlichtingenbeleid dat kadert in een buitenlands beleid van de Europese Unie.*

*Dikwijls wordt een samenwerking op poten gezet zonder dat er een Europees juridisch kader aanwezig is dat de bescherming van de individuele rechten en vrijheden garandeert.*

*Elke gewenste vooruitgang op Europees niveau die als resultaat zou hebben dat er een gegevensuitwisseling tussen de diensten wordt georganiseerd zonder dat een Europese wetgeving wordt ingevoerd, is een vlucht naar voren. Dat systeem dreigt te leiden tot een drastische vermindering van de individuele vrijheden en tot een aantasting van de persoonlijke levenssfeer van de Europese burgers.*

*De derde aanbeveling betreft het toezichtsgebied. Het is wenselijk over aanvullende inlichtingen te beschikken zodat het comité I en de begeleidingscommissie kunnen onderzoeken of het noodzakelijk is andere instanties dan de*

d'autres instances que les services de renseignement.

Cela veut-il dire qu'on aura la possibilité de contrôler l'ensemble des structures qui fournissent des renseignements aux services de renseignement ?

J'imagine que la recommandation n'a pas trait au service d'analyse qui sera prochainement mis en place. En effet, notre assemblée a conclu que les services de renseignement devaient être contrôlés mais que le service d'analyse ne devait pas être contrôlé en tant que tel.

Mais jusqu'où doit aller la mission dévolue au comité R et évidemment à la commission du suivi ? Celle-ci sera-t-elle chargée de contrôler l'ensemble des services de renseignement et l'ensemble des services qui les alimentent.

Ma troisième remarque porte sur la quatrième recommandation qui ne demande guère d'explicitations.

Elle concerne le contrôle de l'ensemble des survols de notre territoire, qu'ils soient civils ou militaires. J'ai lu dans le rapport de la commission du suivi qu'il y avait quelques conflits de compétences par rapport à ce contrôle et que d'autre part, il n'était pas possible, pour le comité R, de contrôler véritablement la totalité des vols. Cela n'est pas acceptable.

J'en viens à la cinquième recommandation. Elle concerne la stratégie à adopter face à la menace terroriste, en se fondant notamment sur des instruments conformes aux principes fondamentaux de notre patrimoine commun relatif à la démocratie, au respect des droits de l'homme et à la primauté du droit. Je ne peux m'empêcher de constater qu'il existe peut-être aussi une fuite en avant à ce sujet, mais d'un autre ordre que celle que j'ai décrite précédemment. Il est déjà extrêmement compliqué d'élaborer, au sein de l'Union européenne, un cadre commun permettant d'établir des communications de renseignements avec la protection juridique nécessaire. Croit-on vraiment que ce sera possible au Conseil de l'Europe ? Je rappelle que sa composition est extrêmement large et que les garanties que l'on peut avoir vis-à-vis de ses membres sont quand même plus faibles que celles que peuvent offrir les pays de l'Union européenne. Tout en reconnaissant le rôle du Conseil de l'Europe, je plaiderais pour que l'on concentre son énergie sur une coopération et un cadre juridique au niveau de l'Union européenne et entre ses 25 États membres.

La sixième recommandation vise la poursuite des infractions et leur élucidation, dans le respect des droits de l'homme. Il est très positif d'avoir mis cet élément en évidence.

Enfin, dans la septième recommandation, on encourage le gouvernement à poursuivre ses efforts en vue de promouvoir une politique de sécurité européenne dans laquelle un service de renseignement européen a sa place. Cela peut sembler reprendre, mais de manière plus précise, une recommandation précédente. Je rappelle donc qu'il est très important que, si un service de renseignement européen devait être mis en place, sa création devrait respecter un cadre juridique strict qui permettrait de prévenir efficacement les menaces contre l'ensemble des pays de l'Union et le nôtre en particulier, mais qui, en même temps, assurerait la protection de la liberté et de la vie privée de chaque citoyen européen.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – M. Mahoux a fait part

*inlichtingendiensten te controleren.*

*Betekent dit dat het mogelijk zal zijn alle structuren die inlichtingen verschaffen aan de inlichtingendiensten te controleren?*

*Ik kan me inbeelden dat de aanbeveling geen betrekking heeft op de analysedienst die binnenkort zal worden geïnstalleerd. Onze assemblee is inderdaad tot de conclusie gekomen dat de inlichtingendiensten moeten worden gecontroleerd maar dat de analysedienst niet als dusdanig moet worden gecontroleerd.*

*Tot hoever reikt echter de opdracht van comité I en van de begeleidingscommissie? Zal deze worden belast met de controle van alle inlichtingendiensten en van alle diensten die hen inlichtingen verschaffen?*

*De vierde aanbeveling betreft het toezicht op alle vluchten boven ons grondgebied, zowel burgerlijke als militaire. Ik heb in het verslag van de begeleidingscommissie gelezen dat er enkele bevoegdheidsconflicten waren in verband met dat toezicht en dat het anderzijds voor het comité I niet mogelijk was echt alle vluchten te controleren. Dat is onaanvaardbaar.*

*De vijfde aanbeveling heeft betrekking op de strategie die moet worden gevolgd om de dreiging van het terrorisme het hoofd te bieden, daarbij steunend op instrumenten die aan de fundamentele beginselen beantwoorden van ons gemeenschappelijk erfgoed democratie, eerbied voor de mensenrechten en primaat van het recht. Misschien is er op dit punt ook een vlucht naar voren, maar dan op een andere manier. Het is al zeer ingewikkeld om binnen de Europese Unie een gemeenschappelijk kader uit te werken voor de mededeling van inlichtingen met de nodige juridische bescherming. Denkt men echt dat dit mogelijk zal zijn in de Raad van Europa? Die heeft een zeer ruime samenstelling en de waarborgen die zijn leden kunnen bieden, zijn toch kleiner dan die van de landen van de Europese Unie. We erkennen de rol van de Raad van Europa, maar ik pleit ervoor dat wij ons toespitsen het realiseren van samenwerking en van een juridisch kader op het niveau van de Europese Unie en haar 25 lidstaten.*

*De zesde aanbeveling beoogt de vervolging van overtredingen en de opheldering ervan, met eerbied voor de mensenrechten. Het is zeer positief dat dit element werd onderstreept.*

*In de zevende aanbeveling wordt de regering aangemoedigd door te gaan met haar inspanningen om een Europees veiligheidsbeleid waarin een Europese inlichtingendienst thuishoort, te bevorderen. Dat kan lijken op een herhaling van de vorige aanbeveling, maar ze is preciezer. De oprichting van een Europese inlichtingendienst moet gebeuren binnen een strikt juridisch kader dat het mogelijk maakt de dreigingen tegen alle landen van de Europese Unie en tegen ons land in het bijzonder, te verhinderen, maar dat tezelfdertijd de bescherming van de vrijheid en de persoonlijke levenssfeer van elke Europese burger verzekert.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – De heer Mahoux

de ses sentiments de frustration. Il est toujours très agréable de parler de sentiments lors d'un débat sur les vols de la CIA.

*Lorsque nous avons rédigé le rapport, nous nous sommes bornés à faire des constatations. Nous nous heurtons aux règles et aux limites des possibilités. Nous ne pouvons toutefois pas nous laisser guider en permanence par des frustrations qui n'étaient certes pas les nôtres.*

**M. Hugo Coveliers (Indépendant).** – *Je remercie les services du Sénat qui ont veillé à ce que nous recevions le rapport hier après-midi. J'avais déjà consulté d'autres sources pour savoir ce qui y figurait et ce qui s'était passé à ce sujet.*

*Une phrase importante figure à la page 67 du rapport : « Depuis le rapport du Comité R sur "Echelon", on sait que les services de renseignement belges – semblant suivre en cela une norme propre au monde du renseignement – n'ont pas comme cible les activités des services alliés. Ce qui était vrai pour la problématique "Echelon" semble l'être également pour celle des vols "CIA", au niveau des services de renseignement belges, mais aussi au niveau des autres services de renseignement européens ».*

*On veut probablement dire que, depuis le rapport Echelon, certains services étrangers ont mieux évalué les péripéties du Comité R et que les réserves à son égard se sont accrues. Cette réserve vaut d'ailleurs pour chaque organe de contrôle parlementaire partout dans le monde, mais elle est encore plus grande chez nous parce que le Comité R est composé sur la base de préférences politiques. Pas plus que la commission du suivi, il n'est composé démocratiquement. Chaque service étranger sait que c'est un petit club composé d'un nombre limité de membres, sur la base de leur appartenance politique. Ceux-ci ne le cachent d'ailleurs pas lors de leurs contacts avec les services étrangers.*

*Tout cela est très important car, dans les conclusions du rapport, le Comité fait une tentative manifeste mais naïve pour étendre ses compétences. Si nous revenons à l'essence de la loi de 1993 relative au contrôle des services de police et de renseignement, nous constatons que cette tentative d'extension des pouvoirs est une gaffe monumentale. Le Comité R s'en prend à l'idée d'un seul contrôle externe et à la différence entre un service de contrôle et les services de renseignement et de police eux-mêmes. Dans les recommandations, on charge le Comité R d'affaires qui ne sont pas les siennes mais celles des services de renseignement, si nécessaire sous la direction du nouveau service OCAM que le gouvernement entend maintenant créer et dont le chef est déjà connu dans certains cercles restreints. Si ces missions sont confiées au Comité R, nous devons créer demain un nouveau comité chargé de contrôler le Comité R. Celui-ci va en effet faire du travail de renseignement au lieu de contrôler.*

*Le nœud de l'affaire est que les États-Unis, un partenaire de la Belgique dans l'OTAN qui est en guerre avec l'Afghanistan, auraient utilisé des aéroports belges pour transporter des prisonniers. Il ne s'agit pas de la manière dont ces prisonniers ont été traités mais du transport de ces prisonniers. Selon le rapport, les services belges de sécurité auraient dû en être informés. Cela me paraît excessif, car à ce train-là, un procureur du Roi par exemple devrait être*

*heeft zijn gevoelens van frustratie te kennen gegeven. Het is zeer aangenaam over gevoelens te spreken in een debat over de CIA-vluchten.*

Wanneer we het rapport hebben opgesteld, hebben we enkel vaststellingen gemaakt. We botsen op regels en de grenzen van de mogelijkheden. We kunnen ons echter niet blijvend laten leiden door frustraties die zeker niet de onze waren.

**De heer Hugo Coveliers (Onafhankelijke).** – Ik bedank de diensten van de Senaat, die ervoor gezorgd hebben dat wij gisterenmiddag het rapport kregen. Ik had ook al andere bronnen geraadpleegd om te weten te komen wat erin stond en wat daaromtrent allemaal is gebeurd.

Op pagina 67 van het rapport staat een belangrijke zin: 'Sedert het Comité I het Echelonrapport heeft uitgebracht, is bekend dat de Belgische inlichtingendiensten – met inachtneming van een norm die specifiek is voor de wereld van de inlichtingendiensten – de activiteiten van bevriende diensten niet als een doelwit beschouwen. Wat gold voor de Echelonzaak lijkt eveneens van toepassing te zijn op de CIA-vluchten, zowel op het niveau van de Belgische inlichtingendiensten als op dat van de andere Europese inlichtingendiensten.' Waarschijnlijk wordt daarmee bedoeld dat sinds het Echelonrapport een aantal buitenlandse diensten de perikelen van het Comité I beter is gaan inschatten en er reserves zijn gegroeid tegenover het Comité I. Die reserve geldt trouwens voor elk parlementair controleorgaan overal ter wereld, maar is bij ons nog groter omdat het Comité I op basis van partijvoorkeur is samengesteld. Het Comité I is evenmin als de begeleidingscommissie democratisch samengesteld. Iedere buitenlandse dienst weet dat het om een clubje van een beperkt aantal mensen gaat, samengesteld op basis van de politieke aanhorigheid van de leden. Die leden verbergen dat trouwens niet in hun contacten met de buitenlandse diensten.

Dat is van groot belang omdat in de besluiten van het rapport het Comité een duidelijke, maar naïeve poging doet om zijn bevoegdheid uit te breiden. Als we terugkeren naar de essentie van de wet van 1993 op de controle op de politie- en inlichtingendiensten, zien we dat deze poging tot machtsuitbreiding een totale miskleun is. Het Comité I vergrijpt zich aan de idee van één externe controle en aan het verschil tussen een controledienst en de inlichtingen- en politiediensten zelf. In de aanbevelingen worden aan het Comité I zaken opgedragen die niet de taak zijn van het comité, maar van de inlichtingendiensten zelf, desnoods onder leiding van de nieuwe dienst CODA, die de regering nu wil oprichten en waarvan de chef nu al in beperkte kring bekend is. Indien die opdrachten aan het Comité I worden gegeven, moeten we morgen een nieuw comité oprichten om het Comité I te controleren. Het Comité I gaat dan immers inlichtingenwerk doen in plaats van te controleren.

De kern van de zaak is dat de VS, een NAVO-partner van België die in oorlog is met Afghanistan, van de luchthaven van Deurne en van andere luchthavens in België gebruik zou hebben gemaakt om gevangenen te vervoeren. Het gaat niet over de manier waarop die gevangenen behandeld werden, want dat staat in een ander recent verslag. Het gaat louter en alleen om het vervoer van die gevangenen. In het verslag staat dat de Belgische inlichtingendiensten daarvan op de hoogte



*informé de tous les transports de détenus dans son arrondissement judiciaire. Mais c'est une idée qui passe bien politiquement.*

*La première recommandation est une erreur. En préconisant une extension de la mission des services de renseignement au contrôle de toute activité de services de renseignement étrangers sur le territoire belge, la commission de suivi recommande aux services de sécurité d'exercer une activité policière. Si les services de renseignement étrangers constituent une menace, il faut l'analyser. S'ils violent la loi, ce ne sont pas les services de renseignement belges qui doivent intervenir mais la police.*

*Autre problème, la plupart des agents des services de renseignement ont un statut diplomatique. Je souhaite bonne chance aux autorités chargées de contrôler les activités de ces diplomates. Nous ne sommes même pas capables de contrôler les faits et gestes d'une terroriste condamnée.*

*Dans la deuxième recommandation, la commission de suivi soutient les initiatives du gouvernement en faveur d'une véritable politique du renseignement européen qui s'inscrit dans une politique étrangère commune de l'Union européenne.*

*On sait que les services de renseignement des pays démocratiques font toujours rapport au pouvoir exécutif. Ils ne s'occupent pas d'établir des normes mais de collecter des informations pour les dirigeants politiques. Or comment, en l'absence d'un pouvoir exécutif européen démocratiquement élu, peut-on mener une politique européenne du renseignement, même si les 25 États membres de l'UE se mettent d'accord sur une politique étrangère européenne commune ? Avec un service de renseignement européen officiel, la Commission européenne et surtout ses fonctionnaires auraient encore plus de pouvoirs qu'aujourd'hui. Le Parlement européen serait encore moins capable de contrôler un tel service que nous ne pouvons le faire actuellement avec les services de renseignements belges.*

*Par sa troisième recommandation, le Comité R cherche à élargir ses activités. Cela me fait songer à la discussion héroïque entre la présidente de l'époque du Comité R, Véronique Paulus de Châtelet, et le président du Comité P, Freddy Troch, sur la question de savoir si le comité R avait le droit de contrôler les renseignements collectés par la police. La réponse était évidemment non mais c'était une tentative, de la part du Comité R, d'étendre ses pouvoirs. À présent le Comité R voudrait à nouveau élargir ses compétences pour pouvoir étendre son contrôle à toutes les institutions susceptibles de fournir des informations utiles aussi bien sur le fonctionnement de nos services de renseignements que sur les activités des services de renseignements étrangers sur notre territoire. Vous vous rendez compte de ce que cela signifie ? Il serait démocratiquement inqualifiable d'accorder un tel pouvoir à trois personnes dont la nomination a été politique. Une telle proposition conviendrait peut-être à une dictature mais aucunement à une politique de police et de renseignement moderne.*

*M. Mahoux a dit que M. Vandenberghe doit être frustré. D'après tel journal du matin, on est d'abord aigri, puis crispé et ensuite seulement frustré. Je n'ai jamais vu M. Vandenberghe aigri ni crispé et encore moins frustré. Ce*

hadden moeten zijn. Dat lijkt mij vergezocht, want als we die redenering doortrekken dan zou een procureur des Konings bijvoorbeeld ook moeten weten welke gevangenen over het grondgebied van zijn gerechtelijk arrondissement worden vervoerd. Politiek gezien klinkt dat echter wel goed.

De eerste aanbeveling is een foute aanbeveling. De begeleidingscommissie beveelt de inlichtingendiensten aan een politieactiviteit uit te voeren. Volgens de aanbeveling moet de opdracht van de inlichtingendiensten worden uitgebreid tot het toezicht op elke activiteit van buitenlandse inlichtingendiensten op het Belgische grondgebied. Dat maakt nu al deel uit van het subjectief verzamelen van gegevens. Dat maakt ook deel uit van de dreigingsanalyse, die nu bij de AGG is weggenomen en overgebracht naar het CODA. Als buitenlandse inlichtingendiensten een bedreiging vormen, dan moet dat worden geanalyseerd. Als die inlichtingendiensten echter de wet overtreden, dan moeten niet de Belgische inlichtingendiensten optreden, maar wel de politie.

Ik wijs op een ander probleem. De meeste agenten van de inlichtingendiensten hebben een diplomatiek statuut. Ik wens de overheid dus succes met het controleren van de activiteiten van die diplomaten. We kunnen immers het doen en laten van een veroordeelde terroriste nog niet controleren.

In de tweede aanbeveling steunt de begeleidingscommissie in modieuze bewoordingen de initiatieven van de regering voor een volwaardig Europees inlichtingenbeleid dat kadert in een gemeenschappelijk buitenlands beleid van de Europese Unie.

Als men de geschiedenis van alle inlichtingendiensten in democratieën bekijkt, blijkt dat die steeds rapporteren aan de uitvoerende macht. Inlichtingendiensten houden zich niet bezig met normbevestiging; maar met het verzamelen van inlichtingen voor politieke beleidsvoerders. Welnu, hoe kan men een Europees inlichtingenbeleid gaan voeren, zelfs indien men met de 25 EU-lidstaten tot een gemeenschappelijk Europees buitenlands beleid zou komen, indien in Europa geen echte democratisch verkozen uitvoerende macht is? Met een officiële Europese inlichtingendienst krijgen de Europese Commissie en vooral de ambtenaren van die Commissie nog een veel grotere macht dan ze nu al hebben. Het Europees Parlement zal zo'n dienst nog veel minder kunnen controleren dan wij nu de Belgische inlichtingendiensten kunnen controleren.

Met de derde aanbeveling probeert het Comité I zijn activiteiten uit te breiden. Het doet me denken aan de heroïsche discussie tussen de toenmalige voorzitter van het Comité I, Véronique Paulus de Châtelet, en de voorzitter van het Comité P, Freddy Troch, over de vraag of het Comité I de inlichtingen die de politie verzamelde, mocht controleren. Dat kon natuurlijk niet, maar het was ook een poging van het Comité I om zijn macht uit te breiden. Nu wil het Comité I zijn bevoegdheid weer uitbreiden om toezicht te kunnen uitoefenen op alle instellingen die mogelijk nuttige informatie kunnen verschaffen zowel over de werking van de eigen inlichtingendiensten als over de activiteiten van de buitenlandse inlichtingendiensten op ons grondgebied. Weet u wel wat dat betekent? Het is democratisch ongehoord om een dergelijke macht te verlenen aan drie politiek benoemde heren. Dit is een voorstel dat misschien past in een dictatuur, maar helemaal niet in een modern politie- en

*doit donc être une approche subjective.*

*Toutes les initiatives de coopération avec des pays de l'UE devraient, selon moi, concerner la coopération entre les services de renseignements de ces pays et la coopération en matière de contrôle des services de renseignements dans tous ces pays. C'est la seule possibilité. Aujourd'hui, on met la charrue avant les bœufs. Tant qu'il n'y aura pas de pouvoir exécutif européen, la création de tout service européen comportera des risques.*

*C'est le grand drame d'Europol. Chaque fois qu'il veut intervenir, il se heurte aux pouvoirs exécutifs des différents pays. Il risque d'en aller de même pour le nouveau service si nous ne veillons pas d'abord à mettre en place un exécutif et un contrôle parlementaire fort sur les services de renseignement. Nous nous rendons compte quotidiennement au parlement et au Sénat de la grande difficulté d'un tel contrôle.*

*Les États membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe sont juridiquement responsables des droits fondamentaux de leurs ressortissants et de tout le monde. Si la Flandre devenait indépendante mais n'était pas admise au Conseil de l'Europe, les droits des Flamands devraient quand même être garantis. Il faut modifier le texte à cet égard. La loi sur le contrôle des services de police et de renseignement prévoit en effet que le contrôle doit veiller à ce que les services conservent leur place dans la démocratie. C'est nécessaire à l'échelon européen aussi.*

*J'approuve la recommandation qui encourage le gouvernement à renforcer ses efforts en faveur d'une véritable politique européenne de sécurité. La recommandation ajoute toutefois : « dans laquelle un service de renseignements européen a sa place ». C'est seulement s'il existe une politique commune de sécurité, un exécutif et un contrôle, qu'on peut envisager un service de renseignement dans une démocratie.*

*Je trouve le rapport un peu décevant. Il pourrait difficilement en être autrement vu la composition du Comité R, les possibilités réduites de la commission de suivi et surtout le sujet lui-même.*

*(M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Comme présidente de la commission du suivi du comité R, je me suis permise de recourir à cette procédure particulière qui me donne l'occasion de m'adresser à vous sur le fond. Je considère en effet que le Sénat examine souvent des dossiers très importants. Cependant, notre commission du suivi touche dans ce dossier au cœur même d'un des thèmes les plus importants qui soient pour la démocratie en général et dans ce

inlichtingenbeleid.

De heer Mahoux zei daarnet dat de heer Vandenberghe wel gefrustreerd moet zijn. Volgens een bepaalde krant die 's morgens verschijnt, is men eerst verzuurd, dan verkrampt en dan pas gefrustreerd. Ik heb de heer Vandenberghe nog niet eens verzuurd of verkrampt geweten, laat staan dat hij het stadium van de frustratie zou bereikt hebben. Het zal dus wel een subjectieve benadering zijn.

Alle initiatieven die over samenwerking met EU-landen gaan, zouden naar mijn gevoel precies moeten gaan over de samenwerking tussen de inlichtingendiensten van die landen en de samenwerking inzake controle op de inlichtingendiensten in al die landen. Dat is de enige mogelijkheid. Nu spant men evenwel de kar vóór het paard. Zolang er geen Europese uitvoerende macht is, houdt het creëren van elke Europese dienst een gevaar in.

Dat is het grote drama van Europol. Telkens het operationeel wil optreden, botst het met de uitvoerende machten in de verschillende landen. Dat dreigt ook te gebeuren met de nieuwe dienst als men er niet eerst voor zorgt dat er een uitvoerende macht is met een sterke parlementaire controle op de inlichtingendiensten. Dat een dergelijk controle bijzonder moeilijk is, merken we dagelijks in het Parlement en in de Senaat.

De lidstaten van de EU en van de Raad van Europa zijn juridisch verantwoordelijk voor de fundamentele rechten van hun onderdanen. Ze zijn niet alleen verantwoordelijk voor hun onderdanen, maar voor alle mensen. Als Vlaanderen onafhankelijk zou worden, maar niet toegelaten wordt tot de Raad van Europa, moeten de rechten van de Vlamingen toch ook gewaarborgd worden, ook al is hun soevereine staat geen lid van de Raad. De tekst moet in dit opzicht worden gewijzigd. De wet tot regeling van het toezicht op de politie- en inlichtingendiensten bepaalt immers dat het toezicht ervoor moet zorgen dat de diensten hun plaats in de democratie behouden. Ook op Europees vlak is dat nodig.

Ik ben het wel eens met de aanbeveling waarin de regering wordt aangemoedigd haar inspanningen om te komen tot een daadwerkelijk Europees veiligheidsbeleid op te drijven, maar de aanbeveling voegt eraan toe: 'waarin een Europese inlichtingendienst een plaats heeft'. Pas wanneer er een gemeenschappelijk veiligheidsbeleid, een uitvoerende macht en een controle is, kan men in een democratie aan een inlichtingendienst denken.

Ik vind het rapport wat ontgoochelend. Dat kan moeilijk anders, rekening houdend met de samenstelling van het Comité I, met de beperkte mogelijkheden van de begeleidingscommissie en vooral met het onderwerp zelf.

*(Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.)*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – Als voorzitter van de begeleidingscommissie van het Comité I ben ik zo vrij geweest een beroep te doen op deze speciale procedure die mij de gelegenheid biedt mij tot u te richten over de grond van de zaak. Ik vind inderdaad dat de Senaat vaak heel belangrijke dossiers behandelt. In dit dossier raakt onze begeleidingscommissie aan de kern van een van de belangrijkste thema's voor de democratie in het algemeen en

pays.

Je souhaite tout d'abord souligner l'excellent fonctionnement de cette commission et du comité R. Dans notre commission, la confidentialité des travaux a été respectée au fil des mois. J'en félicite l'ensemble des membres car nous savons que, parfois, les tentations ont pu être fortes.

Je vous informe aussi qu'au sein de l'OSCE, hier, nous avons approuvé un texte qui propose, en en soulignant l'utilité, de généraliser le contrôle parlementaire sur les services de renseignement et les services de police. Notre loi de 1998 va servir de modèle pour de nombreux pays de l'OSCE dont les parlements ne disposent pas encore d'un tel contrôle. Par exemple, M. Mironov lors de sa visite au Sénat nous a demandé un exemplaire du texte de cette loi et, actuellement, la Douma travaille à la rédaction d'un texte d'inspiration semblable.

J'en viens à ce que disait à juste titre M. Mahoux à propos des commissions d'enquête. Les commissions d'enquêtes sont aussi de bons instruments. Mais le comité de suivi parlementaire est plus précisément un instrument qui crée une régularité du contrôle. Or c'est la régularité du contrôle qui fournit la base de ce que nous souhaitons faire. Cela va au-delà de ce que peut réaliser une commission d'enquête parlementaire. Dans l'affaire Beslan qui fut un des grands dossiers de terrorisme en Russie, le président de la commission d'enquête, qui ne dispose pas d'une loi de contrôle régulier, n'a pas pu obtenir les informations qu'il souhaitait.

Venons-en aux vols de la CIA. Comme présidente de la commission, je suis fière des conclusions du rapport telles qu'elles ont été commentées par les deux rapporteurs. Accroître le contrôle parlementaire dans les deux directions citées est fondamental : sur l'action des services étrangers et sur l'action de services de l'État belge qui se comportent en services de renseignement comme les services des douanes, certains services de la police fédérale et la force aérienne. Il faut déterminer sur qui et où le débat devra se tenir. M. Coveliers a raison de dire qu'il ne faut pas que la commission devienne un service parlementaire plus fort que l'exécutif, mais le contrôle doit être effectué.

Dans le dossier qui nous occupe, la sûreté de l'État a d'abord été hésitante mais elle a ensuite bien collaboré avec un deuxième rapport d'une précision chirurgicale. Le SGRS nous a montré qu'il avait des limites infranchissables mais il a néanmoins collaboré à nos travaux. Nous avons donc décidé de déposer notre rapport bien que nous n'ayons pas eu la possibilité d'effectuer la visite du centre de contrôle des voies aériennes militaires alors que cette visite avait été préparée minutieusement entre nos services et le SGRS. Votre présidente prend la chose très au sérieux.

L'arrestation en Italie ou en Suisse de fonctionnaires de services de renseignement montre le danger du maintien de zones exclues du contrôle démocratique. Monsieur Delpérée, nous avons souvent le sentiment que les services connaissent et que le ministre compétent ne sait rien. Mais il se pourrait aussi que nous soyons dans un cas d'école où les services ont envie de collaborer, estiment normal le contrôle parlementaire, mais où, pour l'une ou l'autre raison, ce contrôle est empêché par un ordre politique.

*in dit land in het bijzonder.*

*Ik wens eerst te onderstrepen dat deze commissie en het Comité I uitstekend werk leveren. De geheimhouding werd maandenlang gerespecteerd. Ik feliciteer dan ook alle commissieleden, want we weten dat de verleiding soms groot is.*

*Gisteren hebben we binnen de OVSE een tekst goedgekeurd die voorstelt het parlementair toezicht op de politie- en inlichtingendiensten te veralgemenen, waardoor tegelijk het nut ervan wordt onderstreept. Onze wet van 1998 zal model staan voor de vele OVSE-landen waar de parlementen nog geen dergelijk toezicht uitoefenen. Zo heeft de heer Mironov ons tijdens zijn bezoek aan de Senaat om die wettekst gevraagd en werkt de Doema op dit ogenblik aan een gelijkaardige tekst.*

*Zoals de heer Mahoux daarnet terecht zei, zijn ook de onderzoekscommissies goede instrumenten. In tegenstelling tot een onderzoekscommissie oefent de parlementaire begeleidingscommissie een bestendig toezicht uit. In de zaak Beslan, een van de grote terrorismedossiers in Rusland, kon de voorzitter van de onderzoekscommissie niet de nodige informatie krijgen omdat er geen wet bestaat die een permanent toezicht organiseert.*

*In verband nu met de CIA-vluchten, ben ik als commissievoorzitter trots op de conclusies van het verslag zoals ze door de twee rapporteurs werden toegelicht. Een beter parlementair toezicht op de activiteiten van zowel de buitenlandse als de Belgische overheidsdiensten die over informatie beschikken, zoals de douane, sommige diensten van de federale politie en van de luchtmacht, is essentieel. Bepaald moet worden over wie toezicht moet worden uitgeoefend en waar het debat moet worden gevoerd. De heer Coveliers heeft gelijk als hij zegt dat de commissie geen parlementaire dienst mag worden die sterker is dan de uitvoerende macht, maar er moet alleszins toezicht worden uitgeoefend.*

*In het voorliggende dossier heeft de Staatsveiligheid eerst geaarzeld, maar zij heeft daarna goed meegewerkt aan een tweede rapport dat bijzonder precies was. De ADIV heeft aangetoond dat er grenzen zijn die niet mogen worden overschreden, maar hij heeft niettemin meegewerkt. Wij hebben beslist ons rapport in te dienen ondanks het feit dat we geen bezoek hebben kunnen brengen aan het Air Traffic Control Centre. Nochtans hadden onze diensten samen met de ADIV dat bezoek zeer nauwgezet voorbereid. Uw voorzitter neem deze zaak zeer ernstig.*

*De aanhouding in Italië of in Zwitserland van ambtenaren van inlichtingendiensten toont aan dat het gevaarlijk is zones te behouden waar geen democratische controle bestaat. Mijnheer Delpérée, we hebben vaak het gevoel dat de diensten weten en dat de bevoegde minister niets weet. Het zou echter ook kunnen dat dit een schoolvoorbeeld is van een geval waarbij diensten wel willen samenwerken en parlementair toezicht normaal vinden, maar waar dat toezicht om de ene of andere reden verhinderd wordt door een politieke beslissing.*

*In dat geval zal het interessant zijn na te gaan wat de verantwoordelijkheid zal zijn van een dienst die de opdracht*

Dans ce cas, il sera intéressant de voir quelle sera la responsabilité d'un service qui se voit imposer une instruction de ne pas informer la commission parlementaire.

Dans notre pays, des zones sont-elles exclues du contrôle parlementaire ? Ma réponse est oui, pour des raisons que le Sénat ne doit pas banaliser.

Le premier ministre et la ministre de la Justice ont montré l'exemple dans l'affaire SWIFT en transmettant directement les données dont le gouvernement dispose à notre Commission du suivi. Cela met en évidence l'autre attitude, celle du refus. Notre commission la regrette aujourd'hui officiellement par ma voix et espère un changement de comportement de la part du ministre de la Défense.

L'argument que nous entendons parfois n'est pas fondé. L'existence d'un contrôle parlementaire pourrait être utilisée comme argument pour que les services d'un pays ne collaborent pas avec ceux d'un autre pays. Ce n'est pas exact. La CIA est soumise à un contrôle parlementaire extrêmement pointu, de même que le SGRS. Pour répondre aux inquiétudes, notre commission proposera une rencontre internationale des autorités de contrôle, comme l'a suggéré M. Wille.

Le contrôle parlementaire est compatible avec la confidentialité des travaux. C'est précisément cela qui doit permettre une collaboration antiterroriste fondée sur la certitude qu'il n'y a ni abus ni secret honteux.

Nous sommes aujourd'hui sur la bonne voie pour faire naître le renseignement du XXI<sup>e</sup> siècle, mais le chemin sera long et difficile.

- **La discussion est close.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur les conclusions et les recommandations de la Commission chargée du suivi du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité.**

## Ordre des travaux

**M. le président.** – Nous poursuivons nos travaux cet après-midi à 15 h 00.

*(La séance est levée à 12 h 30.)*

## Excusés

Mme Nyssens, pour raison de santé, M. Van den Brande, à l'étranger, et M. Wilmots, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

- **Pris pour information.**

*krijgt de parlementaire commissie niet in te lichten.*

*Zijn er in ons land terreinen die uitgesloten zijn van parlementair toezicht? Mijn antwoord is ja op grond van redenen die de Senaat niet mag banaliseren.*

*De eerste minister en de minister van Justitie hebben met de SWIFT-zaak het goede voorbeeld gegeven. Ze hebben de informatie waarover de regering beschikt, onmiddellijk aan onze begeleidingscommissie overgezonden. Daardoor valt de andere houding, de weigering om informatie door te geven, nog meer op. Namens onze commissie geef ik vandaag officieel uiting aan mijn spijt daaromtrent. Ik hoop dat de minister van Landsverdediging zijn houding wijzigt.*

*Het argument dat we nu en dan horen, is niet gegrond. Het bestaan van parlementair toezicht zou door de diensten van een land gebruikt kunnen worden als argument om niet samen te werken. Dat is niet juist. De CIA is onderworpen aan een bijzonder streng parlementair toezicht, evenals de ADIV. Om de ongerustheid weg te nemen, zal onze commissie een internationale ontmoeting van toezichtorganen voorstellen, zoals de heer Wille suggereerde.*

*Parlementair toezicht is verenigbaar met het vertrouwelijke karakter van de werkzaamheden. De zekerheid dat er geen schandelijke misbruiken of geheimen bestaan, maakt juist antiterroristische samenwerking mogelijk.*

*Wij zijn vandaag goed op weg naar de inlichtingen van de 21<sup>e</sup> eeuw, maar de weg zal lang en moeilijk zijn.*

- **De bespreking is gesloten.**
- **De stemming over de conclusie en de aanbevelingen van de Commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten heeft later plaats.**

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – We zetten onze werkzaamheden voort vanmiddag om 15.00 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 12.30 uur.)*

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Nyssens, om gezondheidsredenen, de heer Van den Brande, in het buitenland, de heer Wilmots, wegens andere plichten.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**